



Budapesti
Tavaszi
Fesztivál

14

március 21. – április 6.

MITEM

MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING

Madách Nemzetközi Színházi Találkozó

Nemzeti Színház • Budapest 2014. március 26. – április 7.



Alisza Frejndli
az Alice című előadásban.



A MITEM fesztivál díszvendége
– az orosz színház

.....
Guest of Honour –
The Russian Theatre



Madách Imre / Imre Madách
(1823-1864)

„Előbbvaló-e rózsánál az illat,
Alak a testnél, s napnál a sugára?
Óh, hogyha látnád árva lelkedet
A végtelen űrben keringeni,
Amint értelmet és kifejezést
Keres hiába, idegen világban,
S nem érez többé semmit és nem ért,
Megborzadnál. Mert minden felfogás
És minden érzés, mely benned feszül, csak
Kisúgárzása e csoport anyagnak,
Mit földednek hívsz, s mely ha más leendne,
Nem létezhetnék többé, véled együtt.”

(Az ember tragédiája)

.....

“Whether are prior odour to the rose, or
The shape to body or sunbeam to the sun?
Ah, if you saw your abandoned soul
When revolving in the infinite space,
When looking for mind and its expression
In vain in world that is unfamiliar,
Feeling nothing, and understanding none,
You would be horrified. Cause all concepts
And all sentiments in your own are only
The emanation of this group of matter
That you call Earth, that if it were something else,
It would not exist more together with you.”

(Tragedy of the Man; translation: Ottó Tomschey)



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA

Balog Zoltán ▪ *az emberi erőforrások minisztere*
Zoltán Balog ▪ *Minister of Human Resources*

BEKÖSZÖNTŐ

INAUGURAL

Mitől „nemzeti” egy színház? Ha megjeleníti, színre viszi, formába önti országa és nemzete jellegzetességeit, reflektál történelmi sikereire, kudarcaira. A különböző népek színházi nyelvének megismerése és a sajátunk megmutatása a Nemzeti Színház nemes feladata. Elég, ha arra gondolunk, hogy egy-egy legendás budapesti vendégszereplés – Peter Brook *Leár királya*, Ljubimov *Hamletje* Viszockijjal a címszerepben – évtizedeken át hatott a magyar művészlágra.

Bízom benne, hogy jó ómenként szolgál majd a fesztivál névadója legfőbb művének sorsa is. Hiszen *Az ember tragédiájának* színrevitelével kapcsolatban sokáig szkeptikusok voltak a színházi szakemberek, művészek. Aztán megtört a jég, és az első előadásra éppen a Nemzeti Színházban, Paulay Ede látványos rendezésében került sor 1883-ban. Ahogyan Hubay Miklós fogalmazott, azóta „a kor bejött Madách utcájába”. A mű korszakokon és stílusokon átívelő erejét számtalan fordítás és előadás bizonyítja.

Azon túl, hogy örömteli kezdeményezés, kulturális kuriózum és valódi művészeti ünnep, a Madách Nemzetközi Színházi Találkozó kifejezetten alkalmas fórum arra is, hogy különböző alkotók, művészeti szemléletek, színházi tradíciók mutakozhassanak be egymás előtt Grúziától Norvégjáig. Ha önmagunkra ismerünk a színre vitt darabokban, ha jobban megismerjük önmagunkat, mint magyarok, akkor a „nemzet szolgálatának” magas eszménye mindennapi erőforrása lehet az életünknek, s erősíti a nemzeti összetartozást. De a nemzeti és nemzetközi egymásnak nem ellentétei. Hiszen az „európai” kultúrát éppen a nemzeti kultúrák kölcsönhatása teremti és táplálja. S a „nemzeti” akkor érték, ha része az „egyetemes”-nek, az „egyetemes” pedig a saját nyelvünkben és világunkon keresztül tud hozzánk eljutni. Ezért izgalmas vállalkozás egy nemzetközi színházi találkozó. A mondvacsinált ideológiai címkék helyére így valódi kulturális és szakmai párbeszéd léphet, a főszerepet itt a színművészet kapja. A fesztivál legfőbb nyertese kétségtelenül a közönség lesz, házhoz jön a világ színe-java. Két héten keresztül élvezhetjük mindannyian a világ professzionális nemzeti színjátszásának sokszínűségét és magas színvonalát.

Katartikus kulturális élményeket kívánok mindenkinek!

What makes a theatre “National”? A “national” theatre must present, stage, and mold the characteristics of the country and nation that it represents, reflecting its historical achievements and failures. The noble task of the National Theatre is to recognize the theatrical languages of different nations and represent the language of its own. It suffices to recall that the Hungarian world of art was influenced for decades by several legendary productions in Budapest, such as *King Lear* directed by Peter Brook or Lyubimov’s *Hamlet*, starring Vysotsky.

I hope that the fate of the opus magnum of the Madách International Theatre Meeting proves an auspicious omen, since artists and theatre experts were sceptical about presenting *The Tragedy of Man*. But then came a breakthrough and the spectacular first performance directed by Ede Paulay was presented in the National Theatre. As Miklós Hubay said “our age has matured to the world of Madách”. The strength of the opus, in which periods and stylistic trends overlap, is eloquently evidenced by numerous translations and performances.

The Madách International Theatre Meeting is not only a joyful initiative, a cultural curiosity and an authentic festival of art, but also a practical forum for the presentation of different artists, artistic attitudes and theatrical traditions, from countries ranging from Georgia to Norway. If we are able to identify with characters in the performances, if we learn more about ourselves as Hungarians, then “serving the Nation” can be the noble ideal of common resource in the course of our everyday lives and will strengthen national unity. National and international are not opposites. “European” culture is created and nourished by the interaction of national cultures. “National” can represent value if it is part of something “universal,” and “universal” can reach us through our own language and world. This is why an international theatre meeting is an exciting project. It allows true cultural and professional dialogues to replace trumped up ideological labels, and the dramatic arts can play the lead. Without doubt the audience will benefit tremendously from this festival, the best performances come to our doorsteps. For two consecutive weeks we will enjoy a diverse array of superb examples of the national dramatic arts of the world.

I wish everyone a captivating, enthralling experience.



Vidnyánszky Attila ▪ a Nemzeti Színház igazgatója
Attila Vidnyánszky ▪ Director of National Theatre

ELŐSZÓ

..... PREFACE

Színházi fesztivál, találkozó. Mindkét fogalom szinonimája egy olyan igénynek, mely a szakmai tapasztalatok cseréjét, az ismerkedést, a találkozást tűzi ki célul. Úgy érezzük, eljött az idő, amikor Magyarország is beléphet egy színházi összjátékba, mely a budapesti Nemzeti Színház kezdeményezésére indul, és a Budapesti Tavasz Fesztivál keretén belül a legjelentősebb európai (és nem csak európai) társulatok, műhelyek otthonává válhat erre a néhány ünnepnapra.

A MITEM nem verseny, találkozóknak célja hosszú távú alkotói kapcsolatok felvirágoztatása régiók hagyományokból táplálkozó újító törekvésű színházai között. A műsorterv nem a kortárs dramaturgiára összpontosít elsősorban, inkább a különböző stíluskorszakokban létrehozott, főleg klasszikus művekből kiinduló, korszerű vizualitással bíró produkciókat célozza meg. Talán ezért is volt számunkra kikerülhetetlen a nagy magyar drámaíró, Madách Imre személye, akiről e Nemzetközi Színházi Találkozó a nevét kapta. Madách főműve, *Az ember tragédiája*, azon kívül, hogy szinte valamennyi európai nyelvre lefordították, mindmáig az egyik legjelentősebb sors- és világdrama, közeli rokonságban Goethe *Faustjával*, vagy Milton *Elvesztett paradicsomával*. Még ma is számos titkot rejt magában, így a világ legkülönbözőbb pontjain ösztönöz arra alkotókat, hogy megszólaltatásához formát találjanak. (Magam négyszer futottam neki e kalandnak.)

Tavaly a színházi világ a nagy orosz rendező, Sztanyiszlavszkij születésének 150-ik évfordulóját ünnepelte. A mi 2014-es találkozóknak díszvendége is az orosz színház lesz, ahol példaértékű a hagyományok és az innovációk, a Mesterek és Tanítványok gyümölcsöző kölcsönhatása. Ennek jegyében külön programsorozatot szentelünk az orosz-magyar színházi kapcsolatok száz évének. Az előadások mellett rendezett szimpóziumokon, szándékaink szerint, különböző kultúrpolitikai és szűkebben szakmai kérdéseket vetünk majd fel. Fontos, megvitatásra váró téma, hogy mi a szerepe ma a nemzeti színház élő intézményének, feladatának tükrében mi különbözteti meg a többi színházról, mivel tud egységiségben hozzájárulni a hazai és az egyetemes kultúrához.

Ugyancsak izgalmas szakmai programot jelenthet a különböző népek előadói tradícióinak bemutatása is, illetve, hogy miképpen épülnek be a hagyományos formák, illetve technikák a mai színházi esztétikába. Reményeink szerint, nemzetközi találkozókat mesterkurzusokkal, tematikus konferenciákkal, kiállításokkal, és nem utolsósorban kötetlen beszélgetésekkel, komplex kulturális eseménnyé fejleszthetjük, mely építően hat majd éppúgy a hazai, mint a nemzetközi színházi dialógusra.

Theatre festival and meeting. These two words are synonymous with the professional exchange of experiences and ideas and the chance to meet new people and make new acquaintances. The time has come for Hungary to become a member of the wider theatre community that was initiated by the Budapest National Theatre, and as part of Budapest Spring Festival it will host prestigious European (and non-European) theater groups and workshops for this festive occasion.

MITEM is not a competition. The goal of this gathering is to develop a long-term and creative relationship among the theatres of this region that are inspired by tradition and strive to be innovative. Instead of contemporary dramaturgy, the program of the Festival focuses primarily on productions that were created within changing stylistic trends, most of them based on classic plays, but inspired by modern visuals. That's why we included Imre Madách, the great Hungarian playwright in honor of whom the International Theatre Festival was named. Madách's opus magnum *The Tragedy of Man* has been translated into almost all the languages of Europe, and it has taken its place as a significant world drama on the fate of humankind alongside Goethe's *Faust* and Milton's *Paradise Lost*. Madách's drama still contains many secrets, and it therefore continues to inspire artists all over the world to experiment with forms in order to bring these enigmas to the surface. (I myself have attempted this four times.)

Last year the world celebrated the 150th anniversary of Stanislavsky's birth. The participants in our festival meeting in 2014 will include representatives of the Russian theatre, which exemplifies the importance of tradition and innovation and the Master–Apprentice relationship. In the spirit of this event, we will devote a special program to an entire century of mutual bonds and influence between the Russian and the Hungarian theatre. The performances will be accompanied by symposia and forums with discussions that will touch on issues of cultural politics and strictly professional questions as well. There is at least one very important topic for dialogue: what is the actual role of a National Theatre as an institution, what is its mission, what distinguishes it from other theatres, and how is it able to enrich national culture and global culture.

There could be interesting professional programs, including for instance presentations on different national traditions of acting and on how traditional forms and techniques are incorporated into modern theatre aesthetics. We hope that this international meeting, with its conferences, workshops, exhibitions and informal conversations, will develop into a complex cultural event that will have a creative influence on both national and international theatre dialogue.

március 26.

SZERDA

17:00

Gobbi Hilda Színpad

Nyikolaj Vasziljevics Gogol nyomán

GOGOLREVIZOR

rendező: Viktor Rizsakov

Moszkvai Művész Színház – Stúdió (MHAT), Oroszország
(1 óra 50 perc - szünet nélkül)



április 1.

KEDD

17:00

Gobbi Hilda Színpad

Jon Fosse

EGY NYÁRI NAP

rendező: Farid Bikcsantajev

Galiaskar Kamal Kazányi Állami Tatár Színház, Oroszország
(1 óra 40 perc - szünet nélkül)



március 26.

SZERDA

20:00

Nagyszínpad

Fjodor Mihajlovics Dosztojevszkij: A játékos nyomán

ZÉRÓ LITURGIA

rendező: Valerij Fokin

Alekszandrinszkij Színház, Szentpétervár, Oroszország
(1 óra 40 perc - szünet nélkül)



április 1.

KEDD

20:00

Nagyszínpad

Molière

DON JUAN

rendező: Alekszander Morfov

Ivan Vazov Nemzeti Színház, Szófia, Bulgária
(2 óra 40 perc - 1 szünettel)



március 27.

CSÜTÖRTÖK

20:00

Nagyszínpad

Viktor Asztafjev

ELÁTKOZOTTAK ÉS MEGGYILKOLTAK

rendező: Viktor Rizsakov

Moszkvai Művész Színház, Oroszország
(1 óra 40 perc - szünet nélkül)



április 2.

SZERDA

20:00

Nagyszínpad

William Shakespeare

MACBETH

rendező: David Doiasvili

Állami Zenés és Drámaszínház, Tbiliszi, Georgia (Grúzia)
(2 óra 20 perc - 1 szünettel)



március 28.

PÉNTEK

17:00

Gobbi Hilda Színpad

Muhaned Al Hadi

CAMP (Tábor)

rendező: Muhaned Al Hadi

Bagdadi Nemzeti Színház, Irak
(50 perc - szünet nélkül)



április 3.

CSÜTÖRTÖK

17:00 és 20:00

Gobbi Hilda Színpad

Ion Luca Caragiale műve alapján

KÉT SORSJEGY

rendező: Alexandru Dabija

I.L. Caragiale Nemzeti Színház, Bukarest, Románia
(1 óra 15 perc - szünet nélkül)



március 29.

SZOMBAT

17:00

Nagyszínpad

Anton Pavlovics Csehov

SIRÁLY

rendező: Tomi Janežič

Újvidéki Szerb Nemzeti Színház, Szerbia
(6 óra - 3 szünettel)



április 5.

SZOMBAT

17:00

Gobbi Hilda Színpad

Kjersti Annesdatter Skomsvold

MINÉL GYORSABBAN MEGYEK,

ANNÁL KISEBB VAGYOK

rendező: Margreth Olin

Oslo-i Nemzeti Színház, Norvégia (2 óra - 1 szünettel)



március 29.

SZOMBAT

20:00

Gobbi Hilda Színpad

Samuel Beckett

ELSŐ SZERELEM

rendező: Gemza Péter

Debreceni Csokonai Színház, Magyarország
(70 perc - szünet nélkül)



április 5.

SZOMBAT

20:00

Nagyszínpad

Lewis Carroll műve nyomán

ALICE – Körfutás két felvonásban

rendező: Andrej Mogucsij

Tovsztonogov Nagy Drámai Színház, Szentpétervár, Oroszország
(2 óra 30 perc - 1 szünettel)



március 30.

VASÁRNAP

17:00

Gobbi Hilda Színpad

Samuel Beckett

GODOT-RA VÁRVA

rendező: Petru Vutcărașu

Eugène Ionesco Színház, Chisinau (Kisinyov), Moldova
(2 óra 30 perc - 1 szünettel)



április 6.

VASÁRNAP

17:00

Gobbi Hilda Színpad

Danyii Harmsz

AZ ÖREGASSZONY

rendező: Vladiszlav Nasztavsev

Rigai Nemzeti Színház, Lettország
(1 óra 30 perc - szünet nélkül)



március 30.

VASÁRNAP

20:00

Nagyszínpad

Mihail Lermontov

ÁLARCOSBÁL

rendező: Rimas Tuminas

Vilnisi Kis Színház, Litvánia
(2 óra 30 perc - 1 szünettel)



április 6.

VASÁRNAP

20:00

Nagyszínpad

William Shakespeare

AHOGY TETSIK

rendező: Silviu Purcărete

Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország
(2 óra 45 perc - 1 szünettel)



március 31.

HÉTFŐ

17:00

Nagyszínpad

Szénási Miklós – Oleg Zsukovszkij – Lénárd Ödön

MESÉS FÉRFIAK SZÁRNYAKKAL

rendező: Vidnyánszky Attila

Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország
(2 óra 20 perc - szünet nélkül)



április 7.

HÉTFŐ

17:00

Gobbi Hilda Színpad

Huseyin Alp Tahmaz

HOVÁ? MERRE?

rendező: Volkan Özgömeç

Ankarai Állami Színház, Törökország
(2 óra 20 perc - szünet nélkül)



március 31.

HÉTFŐ

20:00

Gobbi Hilda Színpad

Tarjei Vesaas: Madarak című regényéből

Claude Régy színházi rendezése alapján

ISTENI KÓD (Brume de dieu)

rendező: Alexandre Barry

Franciaország, 2012 (film - 1 óra 35 perc - szünet nélkül)



április 7.

HÉTFŐ

20:00

Nagyszínpad

Paul Claudel – Arthur Honegger

JOHANNA A MÁGLYÁN

rendező: Vidnyánszky Attila

Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország
(1 óra 30 perc - szünet nélkül)



26. march
WEDNESDAY
05:00 pm
Gobbi Hilda Stage

from Gogol: The Government Inspector
GOGOLREVIZOR
Directed by: Viktor Rizhakov
Moscow Art Theatre – Studio (MHAT), Moscow, Russia
1h 50' without intermission



1. april
TUESDAY
05:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Jon Fosse
A SUMMER DAY
Directed by: Farid Bikhantaev
Galiaskar Kamal Tatar State Theatre, Kazan, Russia
1h 40' without intermission



26. march
WEDNESDAY
08:00 pm
Main Stage

from Dostoyevsky: The Gambler
ZERO LITURGY
Directed by: Valery Fokin
Alexandrinsky Theatre, St.Petersburg, Russia
1h 40' without intermission



1. april
TUESDAY
08:00 pm
Main Stage

Molière
DON JUAN
Directed by: Alexandre Morfov
Ivan Vazov National Theatre, Sofia, Bulgaria
2h 40' with intermission



27. march
THURSDAY
08:00 pm
Main Stage

Victor Astafiev
DAMNED AND KILLED
Directed by: Viktor Rizhakov
Moscow Art Theatre, Moscow, Russia
1h 40' without intermission



2. april
WEDNESDAY
08:00 pm
Main Stage

William Shakespeare
MACBETH
Directed by: David Doiashvili
Vaso Abashidze State Music and Drama Theatre Tbilisi, Georgia
2h 20' with intermission



28. march
FRIDAY
05:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Muhaned Al Hadi
CAMP
Directed by: Muhaned Al Hadi
National Theatre, Baghdad, Iraq
50' without intermission



3. april
THURSDAY
05:00, 08:00 pm
Gobbi Hilda Stage

after I. L.Caragiale
TWO LOTTERY
Directed by: Alexandru Dabija
I. L. Caragiale National Theatre, Bucharest, Romania
1h 15' without intermission



29. march
SATURDAY
05:00 pm
Main Stage

A. P. Chekhov:
THE SEAGULL
Directed by: Tomi Janežič
Serbian National Theatre, Novi Sad, Serbia
6 hours with 3 intermissions



5. april
SATURDAY
05:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Kjersti Annesdatter Skomsvold
THE FASTER I GO, THE SMALLER I AM
Directed by: Margreth Olin
National Theatre, Oslo, Norway
2h with intermission



29. march
SATURDAY
08:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Samuel Beckett
FIRST LOVE
Directed by: Péter Gemza
Csokonai Theatre, Debrecen, Hungary
70' without intermission



5. april
SATURDAY
08:00 pm
Main Stage

after Lewis Carroll
ALICE – Running around in two acts
Directed by: Andrey Moguchy
Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre (Bolshoi Dramaticheskyy Teatr)
St. Petersburg, Russia (2h 30' with intermission)



30. march
SUNDAY
05:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Samuel Beckett
WAITING FOR GODOT
Directed by: Petru Vutcărau
Eugène Ionesco Theatre, Chisinau, Moldova
2h 30' with intermission



6. april
SUNDAY
05:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Daniil Kharms
THE OLD WOMAN
Directed by: Vladislav Nastavshev
Latvian National Theatre, Riga, Latvia
1h 30' without intermission



30. march
SUNDAY
08:00 pm
Main Stage

Mihail Lermontov
MASQUARADE
Directed by: Rimas Tuminas
Vilnius Small Theatre, Vilnius, Lithuania
2h 30' with intermission



6. april
SUNDAY
08:00 pm
Main Stage

William Shakespeare
AS YOU LIKE IT
Directed by: Silviu Purcărete
National Theatre, Budapest, Hungary
2h 45' without intermission



31. march
MONDAY
05:00 pm
Main Stage

Szénási-Zsukovszkij-Lénárd
FABOLOUS MEN WITH WINGS
Directed by: Attila Vidnyánszky
National Theatre, Budapest, Hungary
2h 20' without intermission



7. april
MONDAY
05:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Huseyin Alp Tahmaz
WHERE TO?
Directed by: Volkan Özgömeç
Dyarbakir State Theatre, Turkey
2h 20' without intermission



31. march
MONDAY
08:00 pm
Gobbi Hilda Stage

from the novel „Birds” of Tarjei Vesaas, directed by Alexandre Bary
from the theatre performance directed by Claude Régy
MIST OF GOD (Brume de dieu)
Directed by: Alexandre Bary
France, 2012 (film - 1h 35' without intermission)



7. april
MONDAY
08:00 pm
Main Stage

Paul Claudel – Arthur Honegger
JOAN OF ARC AT THE STAKE
Directed by: Attila Vidnyánszky
National Theatre, Budapest, Hungary
1h 30' without intermission



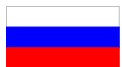
26

március
march

szerda / wednesday

17.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Oroszország
Russia

Nyikolaj Vasziljevics Gogol nyomán

GOGOLREVIZOR

GOGOLREVIZOR

from: Gogol's The Government Inspector

Rendező ▪ Director-pedagogue: Viktor Rizsakov / Viktor Rizhakov
Ország ▪ Country: Moszkvai Művész Színház – Stúdió, Oroszország
 / Moscow Art Theatre – Studio, Moscow, Russia

1 óra 50 perc – szünet nélkül / orosz nyelven magyar szinkrontolmácsolással
 1h 50' without intermission / Language: Russian with Hungarian translation

Mintha egy mai orosz kisváros klubjában találánk magunkat, ahol a groteszk gogoli figurák megsokszorozódnak és korunk nyelvén beszélnek. A fiatal színészek virtuóz játéka a klasszikus mű egészen friss olvasatát adja – az előadás Gogol műve nyomán az alkotók közös munkájaként született meg a próbafolyamat hónapjai alatt. Ez az intenzív, egyszerre kacagtató és megdöbbentő előadás is bizonyítja, hogy Gogol műve, amely az 1836-os szentpétervári bemutató óta a világ színpadainak állandó darabja, soha nem veszít aktualitásából. Oroszország leghíresebb színházi akadémiája a Moszkvai Művész Színház stúdiója. Ennek hallgatóival vitte színre és értelmezte át Viktor Rizsakov Gogol színdarabját. A *Gogolrevizor* számos sikeres fesztiválszereplés után érkezik a budapesti MITEM-re.

As if we were in a club of a small Russian town today where the grotesque Gogolian characters multiply and speak our contemporary language. The virtuoso performance of the young cast provides the audience with a new understanding of this classic piece. The production is the creation, based on Gogol's play, of months of rehearsals by these creative minds. This intensive, irresistibly funny and at the same time shocking performance proves that Gogol's play – first performed in Saint Petersburg in 1836 and put on stage almost continuously ever since all over the world – always has something to say. Russia's most famous theatrical academy, the Moscow Art Theatre-Studio, adapted Gogol's play on stage with its students in Viktor Rizhakov's reinterpretation. *Gogolrevizor* comes to Budapest MITEM after several successful festival productions.

Színészek / Actors: Alexander Anurov, Vasily Brinchenko, Andrey Burkovsky, Alexandra Veleskevich, Dmitry Vlaskin, Ekaterina Golovina, Alexander Dmitrijev, Artiom Yeshkin, Edijs Zalaks, Dmitry Ismagilov, Polina Kazanceva, Larisa Kokojeva, Sofia Lebedeva, Denis Matvejev, Anton Rival, Roman Ripko, Stanislav Rumiancev, Elizaveta Ryzhikh, Ljubov Sokolinskaja, Nikita Sugakov, Xenia Fedotova



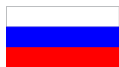
26

március
march

szerda / wednesday

20.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 2.000 HUF - 4.200 HUF

Oroszország
Russia

Fjodor Mihajlovics Dosztojevszkij: A játékos nyomán

ZÉRÓ LITURGIA

ZERO LITURGY

from Dostoyevsky: The Gambler

Rendező • Director: Valerij Fokin / Valery Fokin

Ország • Country: Alekszandrinszkij Színház, Szentpétervár, Oroszország

/ Alexandrinsky Theatre, St.Petersburg, Russia

1 óra 40 perc – szünet nélkül / orosz nyelven magyar felirattal

1h 40' without intermission / Language: Russian with Hungarian subtitles

Dosztojevszkij egyik legismertebb, önéletrajzi ihletésű regényét, *A játékos* dolgozta fel „Zéró liturgia” című nagyszabású produkciójában Valerij Fokin. Az orosz mester műve a rulett iránti végzetes szenvedélyről szól, míg Fokin előadásának középpontjában a művészlét logikájából fakadó szenvedélybetegség áll, amely képes az ember lelkét, személyiségét teljes egészében maga alá gyűrni, és amelytől maga Dosztojevszkij sem volt mentes. Az 1756-ban alapított Alekszandrinszkij Színház Oroszország legnagyobb és legjelentősebb színházainak egyike, művészeti vezetője Valerij Fokin. A látványos előadás zenéjét a kiváló kortárs zeneszerző, Alekszandr Baksi írta.

In his ambitious production “Zero Liturgy”, Valery Fokin adapts one of Dostoevsky’s best-known, autobiographically-inspired novellas, “The Gambler”. While the Russian master’s work is about a fatal passion for roulette, at the heart of Fokin’s production is an addiction arising from the logic of an artist’s existence, an addiction capable of crushing a person’s identity and soul, and one to which Dostoevsky himself was not immune. Founded in 1756, The Alexandrinsky Theatre is one of Russia’s largest and most significant theatres, and Valery Fokin serves as its artistic director. This spectacular performance features music by the outstanding contemporary composer Alexander Bakshi.

Színészek/Actors: Anton Shagin, Alexander Polamishev, Polina-Alexandra Bolshakova, Igor Volkov, Alexander Lushin, Sergey Parshin, Tikhon Zhiznevsky, Maria Lugovaya, Era Ziganshina, Sergey Yelikov, Vasilisa Alexeyeva, Maria Zimina, Elena Vozhakina, Ivan Yefremov, Victor Shuralev, Ruslan Meshchanov, Sergey Sidorenko, Igor Kroll, Kirill Zamyslayev • Zenészek/Musicians: Ivan Bezborodov, Dmitry Zotin, Konstantin Kolesnikov, Igor Mamay, Andrey Ogorodnikov, Svyatoslav Chereshnichenko, Alexander Shcherbakov • Színpadi adaptáció/Theater transcription: A. Zavyalov, V. Fokin • Diszlet- és jelmezterv/Stage design and costumes: Alexander Borovsky • Zene/Music: Alexander Bakshi



27

március
marchcsütörtök / thursday
20.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 2.000 HUF - 4.200 HUFOroszország
Russia

Viktor Asztafjev

ELÁTKOZOTTAK ÉS MEGGYILKOLTAK

THE DAMNED AND THE KILLED

Viktor Astafiev

Rendező • Director: Viktor Rizsakov / Viktor Rizhakov**Ország** • Country: Moszkvai Művész Színház, Oroszország / Moscow Art Theatre, Moscow, Russia

1 óra 40 perc – szünet nélkül / orosz nyelven magyar szinkrontolmácsolással

1h 40' without intermission / Language: Russian with Hungarian translation

A fiatal színészekből álló társulat megrendítő, költői hangvételben idézi meg a 2. világháború mindennapjait, beszél a helytállásról, az érzelmek erejéről, melyek még a legembertelenebb körülmények között is reményt adhatnak a túléléshez. A szuggesztív látvány és zene, a színészek lenyűgöző összjátéka az orosz színházi iskola legkiválóbb hagyományait követi újító módon. Viktor Asztafjev azonos című regényéből készült az adaptáció, amelyet a Sztanyiszlavszkij és Nyemirovics-Dancsenko által alapított legendás moszkvai Művész Színház (MHAT) rendezője, Viktor Rizsakov állított színpadra. A kortárs orosz színházi élet egyik emblemikus figurája Rizsakov, aki a magyar közönség előtt sem ismeretlen, hiszen ő a Nemzetiben látható *Fodrásznő* című előadás rendezője.

The theatre group of young actors evokes the atmosphere of World War II using a tragic and also poetic tone. They speak about holding one's ground and the power of emotions, which can give us hope to survive even under the most inhuman circumstances. The compelling spectacle, accompanied by suggestive music, and the fascinating interaction of the cast is reminiscent of the finest traditions of the Russian theatre academy, but in an innovative way. The adaptation of Victor Astafiev's novel by the same title was arranged for the stage by Victor Rizhakov, director of the legendary Moscow Art Theatre (MHAT), founded by Stanislavski and Nemirovich-Danchenko. Rizhakov is one of the emblematic figures of the contemporary Russian theatre world, familiar to the Hungarian theatre-goer as the director of *The Hairdresser*, currently being performed at the National Theatre.

Színészek / Actors: Nadezhda Zharycheva, Maksim Blinov, Denis Bobyshev, Mark Bogatyrev, Artem Bystrov, Victor Khorinyak, Aleksey Kirsanov, Aleksey Krasnyonkov, Pavel Levkin, Azamat Nigmanov, Artem Panchyk, Vladimir Panchyk, Mikhail Rakhlin, Nikolay Salnikov, Oleg Savtsov, Aleksey Shevchenkov, Aleksey Varushenko, Artyom Volobuev, Pavel Vorozhtsov, Armen Arushanyan

• **Látványtervező** / Designer: Evgeny Vinogradov • **Koreográfus** / Choreographer: Oleg Glushkov



28

március
march

péntek / friday

17.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Irak
Iraq

Muhaned Al Hadi

CAMP (Tábor)

CAMP

Muhaned Al Hadi

Rendező ▪ Director: Muhaned Al Hadi / Muhaned Al Hadi

Ország ▪ Country: Bagdadi Nemzeti Színház, Irak / National Theatre, Baghdad, Iraq

50 perc – szünet nélkül / arab nyelven magyar felirattal

50' without intermission / Language: Arabic with Hungarian subtitles

Az előadás azokról az érzelmi kilengésekről szól, amelyeket az iraki nép a mostani kaotikus – háború utáni és polgárháborús – időszakban él át. Félelem, szeretet, titkolózás és elszigeteltség. Hogyan lehet ilyen körülmények között élni? Al Hadi posztmodern darabjában egy nő és egy férfi különböző, mégis hasonló sorsát ismerjük meg. Mindketten elmenekültek Irakból – hol és milyen esélyek adódhatnak számukra az életben? A szereplők „befejezetlen” karakterek, akik érzelmeiken keresztül, különböző helyzetekben mutatkoznak meg és megrázóan hatnak a nézőre. Az Iraki Nemzeti Színház *Camp (Tábor)* című előadása a 2013 őszi először megrendezett Bagdadi Nemzetközi Színházi Fesztiválon a legjobb rendezésért és a legjobb színésznői alakításért járó díj nyertese volt.

The play reflects on the emotional roller-coaster that Iraqis experience every day in the current chaotic post-war and at the same time civil-war state. Fear, love, secrecy and isolation. How can one live under these circumstances? In his postmodern piece, Al Hadi depicts the two different, but still in a way similar fates of a man and a woman. They have both escaped from Iraq and they both wonder where they will be able to start a new life and what their chances are. They are “incomplete” characters and appear in different situations, impressing the audience with their emotions. The Iraqi National Theater won the award for best director and best actress with their performance of “*Camp*” at the first Baghdad International Theater Festival in autumn 2013.

Színészek / Actors: Labwa Saleh, Mena Faris, Shahad Abdulsahib, Murthada Habbeeb, Ali Adil, Hayder Wahab ▪ Író / Writer: Muhaned Al Hadi ▪ Rendezőasszisztens / Assistant Director: Hussein Hammood ▪ Hang / Sound: Asal Falah ▪ Színpadmester / Stage director: Majid Lafta



29

március
march

szombat / saturday

17.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 2.000 HUF - 4.200 HUF

Szerbia
Serbia

Anton Pavlovics Csehov

SIRÁLY

THE SEAGULL

Anton Pavlovich Chekhov

Rendező • Director: Tomi Janežič / Tomi Janežič

Ország • Country: Újvidéki Szerb Nemzeti Színház, Szerbia
/ Serbian National Theatre, Novi Sad, Serbia

6 óra – 3 szünettel / szerb nyelven magyar felirattal

6 hours with 3 intermissions / Language: Serbian with Hungarian subtitles

Csehov klasszikusának újvidéki verziója egy több mint hatórányi szellemi kaland, érzelmi exodus. Az előadás a közel tizennégy hónapos próbafolyamatot mint célt, ugyanakkor mint eszközt is láttatja és tárja a publikum elé. A négy felvonás külön-külön, önálló dramaturgiai egységet képez: az első a művészet és a színház világát érinti szinte privát beszédmódban, a második a szerelemről, álmodozásról, a harmadik a birtoklásról szól, míg a negyedik az egyéni sorsok véletlenszerű alakulásáról mesél. A rendező nem csupán Csehov művét mutatja be, hanem magának a színházi alkotásnak a folyamatát is az előadás részévé teszi. A Szerb Nemzetiből érkező *Sirály* a Szarajevói Nemzetközi Színházi Fesztiválon (MESS) 2013-ban a legjobb előadásnak járó díjat kapta.

This Novi Sad version of the Chekhov classic is a more than 6-hour intellectual adventure, an emotional exodus. The performance displays the fourteen-month long series of rehearsals as an aim as well as a tool for the audience. The four acts serve as independent dramaturgic units: the first act addresses the world of art and theatre in an unreserved manner, the second one is about love and day-dreaming, the third tackles ownership, while the fourth relates to us the accidental nature of the fate of every single human being. The director not only stages Chekhov's work of art, but also the process of intellectual creation in the theatre. *The Seagull*, performed by the Serbian National Theatre at the Sarajevo International Theatre Festival (MESS) 2013, won the award for best performance.

Színészek / Actors: Jasna Đuričić, Filip Đurić, Dušan Jakišić, Milica Ianevski, Deneš Debrei, Draginja Voganjac, Ivana Vuković, Boris Liješević, Boris Isaković, Dimitrije Dinić, Jovan Živanović, Milica Trifunović, Tijana Marković, Dušan Mamula • Dramaturg / Dramaturge: Katja Legin • Jelmeztervező / Costume designer: Marina Sremac • Zeneszerző / Composer: Isidora Žebeljan • Zenészek / Musicians: Aleksandar Ružičić, Borislav Čičovački, Nenad Marković, Isidora Žebeljan, Boban Stošić, Goran Kostić, Ivan Marjanović



29

március
march

szombat / saturday

20.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Magyarország
Hungary

Samuel Beckett

ELSŐ SZERELEM

FIRST LOVE

Samuel Beckett

Rendező • Director: Gemza Péter / Péter Gemza

Ország • Country: Debreceni Csokonai Színház, Magyarország
/ Csokonai Theatre, Debrecen, Hungary

70 perc – szünet nélkül / magyar nyelven

70' without intermission / Language: Hungarian

Az *Első szerelem* egyike Beckett első, franciául írt novelláinak, amelynek magyarországi ősbemutatójára került sor idén a Csokonai Színházban. A darab, mely egyszerre cinikus és humoros, olyan ember belső világába vezet el bennünket, akit minden zavar. Félnék, egoista csavargóként éli mindennapjait apja halála óta. Egy napon mégis egy szinte észrevehetetlenül szövődő viszonyon keresztül életében először ismeri meg a „szerelem” szó jelentését. A padon egyedül üldögélő „én” mellett egy napon megjelenik egy másik, egy nő. Akarata ellenére kötődni kezd hozzá, gondolatai szabadságát nyeri vissza a nő közelségében. Beckett novelláját a Nagy József táncosaként megismert Gemza Péter koreográfus-rendező állította színpadra, aki 2013 óta a Debreceni Csokonai Színház művészeti vezetője.

First love, one of Beckett's first short stories written in French, had its Hungarian premiere this year in the Csokonai Theatre. The play, which is cynical and humorous at the same time, shows us the inner world of a person who is disturbed by everything. Since the death of his father, he lives as a timid, egoistic vagabond. One day, through an almost imperceptibly developing relationship, he experiences the meaning of the word "love" in reality. While his "me" is sitting alone on a park bench, one day another "me" appears, a female. He starts to become attached to her against his will, and he regains the freedom of his thoughts when she is near. Beckett's work was brought to the stage by Péter Gemza, who became known as a dancer of Josef Nadj and who has been the artistic director of the theatre in Debrecen since 2013.

Színész/Actor: Mészáros Tibor • Díszlet és jelmez/Set and costumes design: Gemza Péter • Dramatúrg/Dramaturge: Márton Imola • Asszisztens/Assistant: Sövägő Csaba



30

március
march

vasárnap / sunday

17.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Moldova
Moldova

Samuel Beckett

GODOT-RA VÁRVA

WAITING FOR GODOT

Samuel Beckett

Rendező ▪ Director: Petru Vutcărău / Petru Vutcărău

Ország ▪ Country: Eugène Ionesco Színház, Chişinău (Kisinyov), Moldova
/ Eugène Ionesco Theatre, Chişinău, Moldova2 óra 30 perc – 1 szünettel / román nyelven magyar felirattal
2h 30' with intermission / Language: Romanian with Hungarian subtitles

Három évtizeddel ezelőtt az Eugène Ionesco Színház első sikereit Samuel Beckett *Godot-ra várva* című előadásával aratta. 1994-ben az avignoni fesztiválon is bemutatták, turnéztak vele Franciaországban, Spanyolországban, Japánban. 2013 őszén a színházhoz szerződött fiatal színészekkel a legendás Beckett-előadás szellemében egy improvizációkra épülő produkciót rendezett a színház igazgatója, Petru Vutcărău. A *Godot-ra várva* egy olyan előadás, amelyben a várakozás a végtelennel azonosítható, a végtelen a várakozással. Egy előadás a reményről. Miért improvizációk? Mert öt energikus, lelkesedéssel teli, fiatal színész Petru Vutcărău rendező vezényletével egy improvizációra épített előadást hozott létre. Improvizációk a várakozás témájára.

Three decades ago, the Eugène Ionesco Theatre garnered its first successes with a production of Samuel Beckett's *Waiting for Godot* – performing at the Avignon Festival in 1994, then touring with it in France, Spain and Japan. In the autumn of 2013, Petru Vutcărău, the theatre's manager, directed young members of the acting company in a performance built upon improvisations in the spirit of the legendary Beckett performance. *Waiting for Godot* is a production in which the infinite is tantamount to waiting and vice versa. It is a performance about hope. Why improvisations? Because five spirited and enthusiastic young actors, guided by director Petru Vutcărău, created a spectacle built upon improvisations – improvisations on the theme of waiting.

Színészek/Actors: Anatol Guzic, Ştefan Boroşu, Laurenţiu Vutcărău, Dan Melnic, Denis Dimitriu; World Charity Society Paradise
- Ana Jereghe, Oleşea Sveciă, Ina Colbasiuc ▪ Díszletterv/Set design: Nicolae Andronache; Jelmez/Costumes: Tatiana Popescu ▪
Hangterv/Sound design: Aureliu Postoroncă ▪ Fényterv/Light design: Sergiu Corjan



30

március
march

vasárnap / sunday

20.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 2.000 HUF - 4.200 HUF

Litvánia
Lithuania

Mihail Lermontov

ÁLARCOSBÁL

MASQUARADE

Mikhail Lermontov

Rendező ▪ Director: Rimas Tuminas / Rimas Tuminas

Ország ▪ Country: Vilniusi Kis Színház, Litvánia / Vilnius Small Theatre, Vilnius, Lithuania

2 óra 30 perc – 1 szünettel / litván nyelven magyar szinkrontolmácsolással

2h 30' with intermission / Language: Lithuanian with Hungarian translation

Lermontov – akit leginkább a *Korunk hőse* írójaként ismerünk –, az orosz romantika nagy alakja, Puskin kortársa. Életművének egyik csodálatos darabja az *Álarcosbál* című verses dráma, amely szerelemről, félreértésekről, hűségéről, bizalomról és féltékenységről mesél. Az előadás Hacsaturján szenvedélyes keringőjével kezdődik, miközben sűrűn hull a hó – varázslatos világban találjuk magunkat. Az orosz és a litván színház nagy mestere, Rimas Tuminas egy múlt századi hagyományokból építkező előadást hozott létre, amelyben Bertolt Brecht és Giorgio Strehler színháznak, a Fellini-filmek atmoszférájának és egy kis Broadway-i vidámságnak az árnyalatai keverednek. A litván Vilniusi Kis Színház *Álarcosbál* című előadása – amelyet a Lermontov-mű legsikerültebb színházi adaptációjaként ünnepeltek hazájában – már bejárta világot, és számos jelentős díjat nyert fesztiválokon. Tuminas romantikus víziója Svédország, Mexikó, Dél-Korea és Olaszország után érkezik a MITEM-re.

Lermontov, known perhaps first and foremost as the author of the novel *A Hero of Our Time*, is an important figure of Russian romanticism and one of Pushkin's contemporaries. *Masquarade*, a verse drama, is a wonderful work from his oeuvre, a drama about love, misunderstanding, fidelity, trust and jealousy. The performance begins with Khachaturian's passionate Waltz, while the snow is falling and we find ourselves in a magical world. Rimas Tuminas, the great master of Russian and Lithuanian theatre, creates a performance using the classic elements of the previous century, where delicate features of Bertolt Brecht's and Giorgio Strehler's theatre, the atmosphere of Fellini movies and a bit of Broadway joviality are cleverly mixed together. The *Masquarade* performance of the Lithuanian Vilnius Small Theatre, celebrated as the most successful theatre adaptation of Lermontov's drama in his homeland, has already travelled the world and won numerous important awards at various festivals. Having now travelled to Sweden, Mexico, South Korea and Italy, Tuminas' romantic vision comes to MITEM.

Színészek / Actors: Arvydas Dapšys, Adrija Čepaitė, Vytautas Rumšas, Inga Burneikaite, Rimantas Bagdzevičius, Gediminas Girdvainis, Sigita Račkys, Edmundas Mikulskis, Larisa Kalpokaitė, Eglė Čekuolytė, Almantas Šinkunas, Jonas Braškys, Mindaugas Capas, Valentinas Todorake, Almantas Šinkunas, Balyš Latėnas, Juratė Brogaite, Rasa Jakučionytė, Vilija Ramanauškaitė ▪ Díslettervező / Stage designer: Adomas Jacovskis ▪ Jelmeztervező / Costume designer: Virginija Idzelyte ▪ Zeneszerző / Composer: Faustas Latėnas, the music by Aram Khachaturian is also used in the performance ▪



31

március
march

hétfő / monday

17.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Magyarország
Hungary

Szénási Miklós – Oleg Zsukovszkij – Lénárd Ödön

MESÉS FÉRFIAK SZÁRNYAKKAL

FABULOUS MEN WITH WINGS

Szénási-Zsukovszkij-Lénárd:

Rendező • Director: Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky
Ország • Country: Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország
/ National Theatre, Budapest, Hungary

2 óra 20 perc – szünet nélkül / magyar nyelven angol szinopszissal
2h20 without intermission / Language: Hungarian with English synopsis
Rendhagyó nézőtér / Unconventional auditorium

A *Mesés férfiak szárnyakkal* című előadásra fokozottan érvényes, amit színházi munkák esetében használni szoktunk: ízig-vérig közös alkotás. Ebben az értelemben az előadás teremtése egyúttal modellje is annak a heroikus, és sokszor utópisztikus küzdelemnek, amelyet az emberiség folytat tudatra ébredése óta, hogy elszakadhasson a Földtől, hogy kezével érinthesse az eget... Gagarin és Tyitov, Koroljov és Glusko, a szovjet űrprogram emblemikus figuráinak személyes sorsa és tragédiája az alkotók számára valójában csak ürügyként szolgált ahhoz, hogy végigtekintsenek a fizikai magasságokat meghódítani vágyó ember történetén: kezdve Ikarosz és Daidalosz mítoszával Leonardo da Vinci találmányain át Ciolkovszkij tudományos és társadalmi utópiájáig, illetve a transzcendenst megtagadó materialista világ látszólagos győzelméig...

Fabulous Men with Wings is a fine example of the genre increasingly used in today's theatre: a full-blooded collaboration. In this case, the model for the production was the heroic and often utopian struggle (in which humankind has been engaged since the dawning of consciousness) to break from the Earth and touch the Heavens. The personal destinies and tragedies of the emblematic figures of the Soviet space program – Gagarin and Titov, Koroliov and Glushko – serve only as a pretext for the creators to survey the history of humankind's desire to conquer physical heights. Beginning with the myth of Icarus and Daedalus, it extends through the studies of Leonardo da Vinci to the scholarly and social utopia of Tsiolkovsky – that is, to the apparent triumph of the material world, which denies transcendence.

Színészek / Actors: Varga József, Ráckevei Anna, Trill Zsolt, Szűcs Nelli, ifj. Vidnyánszky Attila / Oleg Zsukovszkij, Kristán Attila, Tóth László, Mercs János, Bakota Árpád, Rácz József, Ivaskovics Viktor, Pál Lajos, Pál Eszter • **Díszlet- és jelmeztervező** / Set Designer and Costumes: Oleksandr Bilozub



31

március
march

hétfő / monday

20.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Franciaország
FranceTarjei Vesaas *Madarak* című regényéből

ISTENI KÖD (Brume de dieu)

MIST OF GOD (Brume de dieu)

from the novel „Birds” of Tarjei Vesaas

Rendező ▪ Director: Alexandre Barry / Alexandre Barry

Ország ▪ Country: Francia film / French film, 2012

1 óra 35 perc – szünet nélkül / franciául, magyar és angol nyelvű nyomtatott szöveggel

1h 35' without intermission / Language: French with Hungarian and English text in print

A filmet Claude Régy színházi rendezése alapján Alexandre Barry rendezte.

A főhős, Mattis nem az emberek nyelvén kommunikál környezetével, a madarak jeleit olvassa, lábuk nyomát a homokban írásnak tekinti. A színész arcán kívül szinte semmi mást nem mutat a film, és mégis egész jelenetek sora jelenik meg képzeletünkben. Pilinszky szavaival élve „metafizikai küzdőtérre” válik az emberi arc. „Claude Régy mindig ádázan visszautasította előadásainak filmfelvételel való rögzítését, mert még mindig hisz ... Mert még mindig hisz az élő előadás csodájában, az egy térben lévő emberek között áramló élet megtapasztalásában. (...) Ez az első és feltehetően utolsó olyan film, amely Régy egy teljes előadását rögzíti” (Alexandre Barry).

The film based on the theatre performance directed by Claude Régy

The protagonist Mattis does not communicate with his environment using human language. He interprets the signs of birds, reading their claw marks in the sand as if they were a script. The film shows practically nothing apart from what is on the actor's face, and yet a whole series of scenes flickers in our imaginations. To use poet János Pilinszky's words, the human face becomes a "meta-physical arena". As the film's director Alexandre Barry says, "Claude Régy has always adamantly refused to have his productions recorded on film, because he still believes in the miracle of live performance, in the experience of life flowing among spectators occupying a space. (...) This is the first and perhaps the last film to record a Régy production in its entirety."

Színész/Actor: Laurent Cazanave ▪ Hangmontázs/Sound montage: Yves Comélieau ▪ Képek/Images: Javier Ruiz Gomez ▪ Montázs/Montage: Adrien Fauchoux Etalonage: Thibaut Petillon LGM produkció – Sabrina Iwanski – Myriam Mazuzi, M_Media-Les ateliers contemporains – Claude Régy - 2012



A film vetítését követően Alexandre Barry filmrendezővel beszélget Jean-Pierre Thibaudat, színházesztéta. (Franciául magyar nyelvű szinkrontolmácsolással.)

Alexandre Barry (szül. 1969) filmrendező számára meghatározó volt (Andrej Tarkovszkij, Szabó István, Liliana Cavani, Théo Angelopoulos mellett) Ingmar Bergman életműve. E felfedezés hatására forgatta első filmjét 1996-ban, *Erland Josephson nyomában* címmel. A kivételes svéd színésszel való találkozása tizenkét éven át tartó barátsággá fejlődött, melynek során még három közös filmet készítettek. *Az Isteni köd* c. filmjével is Erland Josephson emlékének adózik. 2003 és 2011 között Claude Régynek szentelt filmtrilógiát forgat. 2014-ben *Lovammal egyedül a hóban* című filmjét, amely tisztelgés Axel Bogousslavsky művésze előtt, számos nemzetközi fesztivál bemutatja. Filmrendezői tevékenységével párhuzamosan Claude Régy állandó munkatársa 1995 óta.

After a presentation of the movie "The mist of god," a discussion will be held with director Alexandre Barry. Moderator: Jean-Pierre Thibaudat, theater critic. Language: French with simultaneous interpretation in Hungarian.

Ingmar Bergman's life-work – alongside the work of Andrei Tarkovsky, István Szabó, Liliana Cavani, Théo Angelopoulos – was decisive for the movie director Alexandre Barry (born 1969). He produced his first movie, entitled *A la recherche de Erland Josephson* (*In search of Erland Josephson*), in 1996 under the effect of this discovery. His encounter with this exceptional Swedish actor developed into a twelve-year-long friendship and three joint productions. Barry's movie *Brume de Dieux* (*Mist of God*) also commemorates Erland Josephson. Between 2003 and 2011 he produced a movie trilogy dedicated to Claude Régy. In 2014, his film *Tout seul avec mon cheval dans la neige* (*All alone with my horse in the snow*), which pays tribute to the artistic work of Axel Bogousslavsky, will be presented at numerous international festivals. In addition to directing movies, Barry has continuously worked together with Claude Régy since 1995.

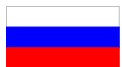
1

április
april

kedd / tuesday

17:00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Oroszország
Russia

Jon Fosse

EGY NYÁRI NAP

A SUMMER'S DAY

Jon Fosse

Rendező • Director: Farid Bikcsantajev / Farid Bikchantaev

Ország • Country: Galiaskar Kamal Kazányi Állami Tatar Színház, Oroszország

/ Galiaskar Kamal Tatar State Academic Theatre (Russia, Republic of Tatarstan, Kazan)

1 óra 40 perc – szünet nélkül / tatár nyelven magyar szinkrontolmácsolással

1h 40' without intermission / Language: Tatar with Hungarian translation

Magányos, idős nő otthona ablakából a fjordokat nézi. Ugyanúgy, ahogyan évtizedekkel ezelőtt férje, Asle után nézett. A férfi csónakjával kivezett a nyílt tengerre – talán azért, hogy meghaljon? A szereplők idős és fiatal énjei pár pillanatig egyszerre vannak a színen, míg azt hihetjük-remélhetjük, hogy a múlt idő csupán illúzió, és az elvesztett férfi ott él valahol az emlékekből kibomló képben. Az *Egy nyári nap* című avantgárd drámát a kortárs norvég irodalom világhírű képviselője, Jon Fosse írta, aki a MITEM vendége lesz. Fosse prózái és drámái magyarul is olvashatók, számos darabját láthattuk már hazai színpadokon. Az *Egy nyári nap* története – akárcsak Fosse minden művéé – „egyszerű”, ám a mélyben ott rejtőznek azok a sorsszerű helyzetek, amelyek arra készítetik hőseit, hogy emlékezzenek...

A lonely, elderly woman looks at the fjords from her window in exactly the same manner as she followed her husband, Asle, with her eyes some decades earlier. The man was heading towards the open sea with his boat – perhaps to die? The young and old selves of the characters appear on stage for a few seconds together, to let us believe and hope that passing time is only an illusion and the missing man is somehow present in the scene unfolding from her memories. The avant-garde drama, *A Summer Day*, was written by the world-famous representative of Norwegian contemporary literature, Jon Fosse, one of the guests of MITEM. Both his prose works and dramas are available in Hungarian, with and several of his plays have been staged in Hungary. The plot of *A Summer Day* is “simple,” as are the plots of his other works, but on a more profound level there are fateful events that make his heroes remember...

Színészek / Actors: Lucia Khamitova, Laysan Faizullina, Alsou Kayumova, Gulchechek Gayfetdinova, Almaz Garaev, Ilhour Zakirov

Diszlettervező / Set designer: Bulat Ibragimov • Fénytervező / Lighting designer: Evgeniy Ganzburg • Táncmester / Ballet

master: Nail Ibragimov



1

április
áprilkedd / tuesday
20.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 2.000 HUF - 4.200 HUFBulgária
Bulgaria

Molière

DON JUAN

DON JUAN

Molière

Rendező ▪ Director: Alexander Morfov / Alexander Morfov
Ország ▪ Country: Ivan Vazov Nemzeti Színház, Szófia, Bulgária
 / Ivan Vazov National Theatre, Sofia, Bulgaria

2 óra 40 perc – 1 szünettel / bolgár nyelven magyar felirattal
 2h 40' with intermission / Language: Bulgarian with Hungarian subtitles

Sötét jelenettel kezdődik Morfov színpadi látomása, és ez a tónus jellemezi az egész produkciót, amely látványvilágának és a színészi játék magasiskolájának köszönhetően aratott közönségsiker és szakmai elismerést. A kortárs bolgár színház egyik fenegyerekéként számon tartott rendező, Morfov hűséges maradt a francia szerző szövegéhez, de a tragikus motívumokat groteszk, commedia dell'arte epizódokkal váltja fel. Értelmezésében az előadás arról a sorsdöntő választásról szól, amely Don Juant életének utolsó szakaszában éri. A szoknyavadász és erkölcstelen hős többször is döntés előtt áll: hogyan folytathatja az életét, képes-e megváltozni vagy megváltoztatni a környezetéhez fűződő viszonyait, mielőtt átlépné a „nagy határt”...?

Morfov's stage vision begins with a dark scene, and this tone is characteristic of the whole performance, which was a great success and earned professional acknowledgement due to its captivating visual effects and excellent acting. Morfov, a director regarded as one of contemporary Bulgarian theatre's enfants terribles, stayed true to the text of the French author, but alternates the tragic motifs with episodes of commedia dell'arte. In his interpretation, the performance deals with the crucial decision Don Juan has to face during the last phase of his life. The Lothario and immoral hero finds himself at a crossroads several times: how should he continue, will he be able to change or relate differently to his surroundings, before stepping across the "grand frontier"...?

Színészek / Actors: Deian Donkov, Zahari Baharov, Ana Papadopulu, Teodara Duhovnikova, Reni Vrangova, Joreta Nikolova, Valentin Ganev, Valeri Iordanov, Iulian Vergov, Plamen Peev, Russi Chaney, Filip Avramov, Darin Angelov, Deian Angelov, Slav Bistrov, Lidia Indjova, Uliana Chan ▪ **Díszlet** / Scene: Alexander Morfov, Alexander Orlov ▪ **Jelmez** / Costumes: Marina Raichinova ▪ **Koreográfus** / Choreographer: Milla Iskrenova



Foto / Photo: Dmitry Ermenkov

2

április
aprilszerda / wednesday
20.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 2.000 HUF - 4.200 HUFGeorgia (Grúzia)
Georgia

William Shakespeare

MACBETH

MACBETH

William Shakespeare

Rendező • Director: David Doiasvili / David Doiashvili

Ország • Country: Vaso Abasidze Állami Zenés és Drámaszínház, Tbiliszi, Georgia (Grúzia)

/ Vaso Abashidze State Music and Drama Theatre, Tbilisi, Georgia

2 óra 20 perc – 1 szünettel / grúz nyelven magyar felirattal

2h 20' with intermission / Language: Georgian with Hungarian subtitles

„Nem gyorsfagyasztva csomagolt, szintetikus és antiszeptikus műhorror, hanem valódi, szerves borzalom: vérmeleg, alattomosan terjedő, ragacsos és ragályos. Beletapad az emlékezetbe, átjárja a képzeletet... A *Macbeth* világa lidércnyomásos látomásvilág” – írta Shakespeare művéről Géher István. David Doiasvili Macbeth-rendezésében a színpadon néhány pad (a hatalom és halál libikókája) van csupán, ügyes fényjátékokat látunk, amely mintha azt mondaná: az élet nem más, mint folyton változó árnyék, értelmetlen mese egy bolond szájából. A színészek hátborzongató táncot lejtő vigyorgó kabaréfigurák, akik megszólalásig emlékeztetnek napjaink politikusaira. Az előadás pedig, mintha egy középkori Bonnie és Clyde történet volna, amelynek végén, a halálban egymásba kapaszkodik a két főhős. A Tbiliszi Állami Zenés és Drámai Színház Macbeth előadása több nemzetközi fesztiválon szerepelt már és számos díjat nyert.

“It is not a quick-frozen and pre-packaged, synthetic and antiseptic artificial horror, but real, organic terror: the blood is still warm, and it is spreading insidiously, it is viscous and contagious. It sticks in your mind and penetrates your imagination. The world of *Macbeth* is a nightmarish fantasy world”, wrote István Géher about Shakespeare’s play. In David Doiashvili’s Macbeth production, apart from some benches, the only objects on the stage (symbolising the see-saw of power and death), we see a skillful play with lights that seems to be saying that life is nothing but a constantly changing shadow, a tale told by an idiot. The actors are grinning cabaret figures performing a gruesome dance that reminds us one of today’s politicians. The performance resembles a Bonnie and Clyde story set in the Middle Ages that ends with the two protagonists clinging to each other in death. The Macbeth performance of the Tbilisi State Music and Drama Theatre has already been performed as part of several international festivals, and it has won several awards.

Színészek/Actors: Tornike Gogrichiani, Alexandre Begalishvili, Tato Chakhunashvili, George Modzmanashvili, Imeda Arabuli, Kakhaber Kintsurashvili, Giorgi Vardosanidze, David Beshitashvili, Nanka Kalatozishvili, Buba Gogorishvili, Ana Aleksishvili, Nana Butkhuzi, Archil Sologhashvili • **Díszlet** / Scenography: David Doiashvili • **Jelmezterv** / Costume design: Anano Mosidze • **Koreográfia** / Choreography: Konstantin Purtseladze • **Video projection**: Nino Lapiashvili • **Fényterv** / Light design: Ila Nadirashvili



3

április
aprilcsütörtök / thursday
17.00, 20.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 2.800 HUFRománia
Romania

Ion Luca Caragiale műve alapján

KÉT SORSJEGY

TWO LOTTERY TICKETS

after I. L. Caragiale

Rendező ▪ Director: Alexandru Dabija / Alexandru Dabija
Ország ▪ Country: I.L. Caragiale Nemzeti Színház, Bukarest, Románia
/ I. L. Caragiale National Theatre, Bucharest, Romania

1 óra 15 perc – szünet nélkül / román nyelven magyar felirattal
1h 15' without intermission / Language: Romanian with Hungarian subtitles

A bukaresti Nemzeti Színház 2012-ben I. L. Caragiale minden darabját műsorra tűzte a legnagyobb román drámaíró centenáriumának évében (halálának századik, születésének 160. évfordulóján), sőt két ráadás is született: egy táncelőadás jellegzetes Caragiale-szereplőkkel és egy novella, a *Két sorsjegy* színpadi adaptációja. Ez utóbbi előadás két rangos szakmai díjat is kapott, a román színházi szövetségtől, az UNITER-től 2013-ban: a legjobb rendező díját, Alexandru Dabijának ítéltek, a legjobb díszletért járó elismerést Helmut Stürmer vehette át. A bukaresti Nemzeti Színház a Caragiale-évben szervezett program-sorozatát különdíjjal jutalmazták. „Kegyetlen, provokatív, bódító, néha kimerítő, de elbűvölő” – írja az előadásról az egyik kritikus. „A rendezői vízió színházi »filmjét« Helmut Stürmer rendkívüli díszlete kelti életre” – olvasható egy másik méltatásban. Dabija rendezése a szerző szellemiségéhez hűen, de új teatrális köntösben alkalmazza színpadra Caragiale novelláját.

In 2012, the program of the National Theatre in Bucharest featured all the plays of I. L. Caragiale in honour of the great Romanian playwright's centenary (the 100th anniversary of his death and 160th of his birth). Indeed, two additional shows were created – a dance performance featuring typical Caragiale characters and the stage adaptation of his short story "*Two Lottery Tickets*". The latter received two prestigious professional awards. UNITER named Alexandru Dabija the best director of 2013, while Helmut Stürmer earned the distinction for best set design. The Bucharest National Theatre was awarded a special prize for its Caragiale Year program series. One critic described the performance as "ruthless, provocative, dazzling, at times exhausting, but enchanting". According to another rave review, "Helmut Stürmer's extraordinary set brings the director's vision of a theatrical 'film' to life." Dabija's direction is faithful to the spirit of the author, while showcasing Caragiale's tale onstage in a new theatrical guise.

Színészek/Actors: Ana Ciontea, Corina Moise/Illona Brezoianu, Eliza Păuna, Nicoleta Lefter/Valentina Zaharia, Gavril Pătru, Marius Manole, Mădălin Mandin, Daniel Hara, Mihai Muntenită, Eduard Cărlan/Axel Moustache, Ionut Toader, Dragoş Dumitru, Marcel Bălănescu ▪ **Színpadi adaptáció/Dramatization:** Alexandru Dabija ▪ **Díszletterv/Set design:** Helmut Stürmer ▪ **Jelmezek/Costumes:** Liliana Cenean ▪ **Színpadi mozgás/Stage movement:** Florin Fieroiu ▪ **Fényterv/Light design:** Helmut Stürmer and Georgiu Stan



Fotó / Photo: Augustin Bucur

5

április
aprilszombat / saturday
17.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 2.800 HUFNorvégia
Norway

Kjersti Annesdatter Skomsvold

MINÉL GYORSABBAN MEGYEK, ANNÁL KISEBB VAGYOK

.....
THE FASTER I GO, THE SMALLER I AM

Kjersti Annesdatter Skomsvold

Rendező ▪ Director: Margreth Olin / Margreth Olin

Ország ▪ Country: Oslói Nemzeti Színház, Norvégia / National Theatre, Oslo, Norway

2 óra – egy szünettel / norvég nyelven magyar szinkrontolmácsolással

2h with intermission / Language: Norwegian with Hungarian translation

Mathea Martinsent mérhetetlen veszteség éri: nyugdíjba vonulásának első napján férje, Épsilon meghal. A nő hirtelen magányossá válik, egyedül marad a világban. A házaspár egyszerű életet élt: Épsilon a Norvég Statisztikai Hivatalban dolgozott, Mathea otthon sütögette habcsókjait és fülmelegítőt kötögetett. Számára ez volt az élet. Most, hogy a férje hirtelen meghalt, megretten. Mi lesz, ha már azelőtt meghal, mielőtt bárki észrevenné, hogy egyáltalán élt? Mit hagy maga után? Lehet-e félni egyszerre az élettől és a haláltól? Mathea elhatározza, hogy elás egy idő-kapszulát, beöltözik esküvői ruhájába és várja, hogy egyszer talán valaki megkérdezi tőle, hány óra... Az előadásban emlékek és a jelen idő között ingázunk, s a komor témát különös, tragikomikus fénytörésben láttatják velünk az alkotók. Margreth Olin rendező és Anne Marit Jacobsen színésznő a kortárs norvég irodalom egyik nagy felfedezettjének a művét vitte színre. Kjersti Annesdatter Skomsvold (1979) ezzel az első regényével nyerte el a legjobb pályakezdő írónak járó Tarjei Vesaas-díjat. Az oslói Nemzeti Színház előadásának 2014. januárban volt az ősbemutatója.

Mathea Martinsen suffers an immense loss: on the first day of her retirement, her husband Epsilon passes away. Suddenly the woman becomes solitary, lonesome in the world. The couple had led a simple life. Epsilon worked at the Norwegian Statistics Institute, Mathea was busy at home, baking meringues and knitting earmuffs. For Mathea, this is how life was supposed to be. Now that her husband has suddenly died, she feels dreadful: what if she dies before anyone notices that she ever lived? What does she leave behind? Is it possible to be afraid of life and death at the same time? Mathea decides to bury a time capsule. She puts on her wedding dress and waits for someone to ask her what time it is... The performance makes us wander back and forth between memories and the present, and the artists and actors enable us to see this gloomy topic in a distinctive, tragic-comical light. Margreth Olin, director, and Anne Marit Jacobsen, actress, have brought one of the big discoveries of contemporary Norwegian literature to the stage. With her first novel, Kjersti Annesdatter Skomsvold (1979) won the Tarjei Vesaas award for best first literary work. The play of the National Theatre of Oslo had its premiere in January 2014.



11:00, Április 6., vasárnap

A délelőtti közönségtalálkozón vendégünk lesz Kjersti Annesdatter Skomsvold, norvég író.

11.00 am 6. April, Sunday

Public meeting: Our guest is Kjersti Annesdatter Skomsvold, Norwegian author.

.....
Színészek / Actors: Anne Marit Jacobsen, Nils Golberg Mulvik ▪ Zeneszerző / Composer: Rebekka Karjord ▪ Díszlet- és jelmezterv / Set and costumes design: Dagny Drage Kleiva; Világítás / Light: Ida Klevstul Burdal ▪ Hang / Sound: Hanne Marte Griffiths ▪ Maszk / Mask: Hege Ramstad ▪ Videodesign: Torbjørn Ljunggren ▪ Dramatúrg: Mari Vatne Kjeldstadli, Njål Helge Mjøe

5

április
aprilszombat / saturday
20.00 – Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 2.000 HUF - 4.200 HUFOroszország
Russia

Lewis Carroll műve nyomán

ALICE – Körfutás két felvonásban

ALICE – Running around in two acts

after Lewis Carroll

Rendező ▪ Director: Andrej Mogucsij / Andrey Moguchy
Ország ▪ Country: Tovsztonogov Nagy Drámai Színház, Szentpétervár, Oroszország /
Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre, St. Petersburg, Russia
2 óra 30 perc – 1 szünettel / orosz nyelven magyar szinkrontolmácsolással
2h 30 with intermission / Language: Russian with Hungarian translation
18 éven felülieknek ajánlott! / Suitable for audiences 18 years of age and older!
Rendhagyó nézőtér / Unconventional auditorium

A nagy és különleges látomások mesterének tartják Andrej Mogucsijt, aki sokszor nem hagyományos színdarabokat rendez, hanem számára inspiratív irodalmi alapanyagok vízióját álmodja színpadra úgy, hogy azokban a tér és az idő törvényei is megváltoznak. Így van ez az **ALICE** esetében is, amely az általa vezetett szentpétervári Nagy Drámai Színház (BDT) legfrissebb előadása. Lewis Carroll műve ezúttal nem a gyerekeknek szól, hanem furcsa lelki tájakra és útvesztők közé vezet a nézőt – és közben végig tudjuk, hogy mindaz, amit látunk: színház. A közönség a nézőtérrel, majd a színpadról követi az eseményeket, maga is részévé válik mindannak, amit a kiváló színészekből álló társulat köréje varázsol. Az expresszív zenével fűszerezett előadás egyik különlegessége, hogy nagyszerű színészek között láthatjuk majd a legendás Alisa Freyndliht, akit a magyar közönség többek között Tarkovszkij híres filmjéből, a Sztalkerből ismerhet.

Andrey Moguchy is said to be a master of grand and distinctive visions, someone who tends not to produce traditional theatre, but rather brings literary works that have inspired him to the stage in a way that even changes the laws of space and time. This is also the case with **ALICE**, the latest performance of the Bolshoi Drama Theatre (BDT) under his direction. This time, Lewis Carroll's work is not addressed to children, but leads the audience into labyrinths and peculiar parts of the soul – while we remain aware all along that everything we see is theatre. The audience follows the events first from the seats and then from the stage, itself becoming a part of all that is conjured around it by a company of excellent actors. Spiced with expressive music, one of this performance's captivating features is that we can see the legendary actress Alisa Freyndlikh, who is known to the Hungarian public through Tarkovsky's famous movie "Stalker".

Színészek / Actors: Alice Freyndlich, Alisa Komareckaya, Vasilisa Komareckaya, Polina Timoshilova, Valery Ivchenko, Leonid Mozgovoy, Anatoly Petrov, Irute Vengalite, Evgeny Chudakov, Gennady Bogachev, Andrey Sharkov, Georgy Shtil, Sergey Losev, Nina Alexandrova, Varvara Pavlova, Ekaterina Starateleva, Richard Bondarev, Sergey Galich, Evgeny Slavsky ▪ **Adaptáció** / Text by : Andrey Moguchy, Sergey Nosov, Svetlana Shchagova ▪ **Díszletterv** / Stage design: Marina Tregubova ▪ **Zeneszerző** / Composer: Nastasya Khrushchova ▪ **Jelmester** / Costume design: Evgenia Panfilova ▪ **Fénytervező** / Lighting design: Narek Tumanjan ▪ **Videó design**: Konstantin Shchepanovsky ▪ **Karmesterek** / Conductors – Richard Bondarev, Sergey Galich, Evgeny Slavsky ▪ **Zenészek** / Musicians: Nastasya Khrushchova, Valadimir Rozanov, Alexandra Korobkina, Elena Raskova, Vera Ionova



6

április
ápril

vasárnap / sunday

17.00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Lettország

Latvia

Danyiiil Harmsz

AZ ÖREGASSZONY

THE OLD WOMAN

Daniil Kharms

Rendező ▪ Director: Vladiszlav Nasztavsev / Vladislavs Nastavshev

Ország ▪ Country: Rigai Nemzeti Színház, Lettország

/ Latvian National Theatre, Riga, Latvia

1 óra 30 perc – szünet nélkül / lett nyelven magyar szinkrontolmácsolással

1h 30' without intermission / Language: Latvian with Hungarian translation

„Az előadás kulcsfogalma – a félelem. Mindenekelőtt a haláltól való félelem, de egyben attól is, hogy nem értenek majd meg, hogy elutasítanak, a félelem attól, hogy őszinték legyünk... A másik téma – a magány. Ezzel az előadással szeretnék bekapogni minden egyes magányos nézőhöz. Ám ez alkalommal ezt a nevetés, a játék, a humor segítségével teszem” – mondja a rendező, Vladiszlav Nasztavsev. A szerző, Danyiiil Harmsz (1905–1942) Magyarországon kevésbé ismert, de Oroszországban annál népszerűbb: ő az orosz abszurd irodalom nagy alakja, akinek hangja, stílusa leginkább talán Örkény Istvánéval rokonítható. A Rigai Nemzeti Színház előadása *Az öregasszony* (Staruha) című elbeszélését és néhány más karcolatát veszi alapul.

The key-word of this performance is – fear. The fear of death first and foremost, but also the fear of being misunderstood, being refused, and the fear of being honest...The other topic is solitude. "With this performance I would like to knock on the door of every member of the audience who feels lonely. But this time I do it by using laughter, play and humor," says director Vladislavs Nastavshev. Playwright Daniil Kharms (1905-1942) is not widely known in Hungary but he is very popular in Russia: he is the great figure of Russian absurd literature, whose tone and style can be compared with the works of Hungarian playwright and novelist István Örkény. This production by the National Theatre of Riga is based on his short story "*Old woman*" (Staruha) and other sketches.

Színészek/Actors: Artuss Kaiminš, Arturs Krūzkops, Kaspars Dumburs, Anta Aizupe, Kārlis Krūminš ▪ Látvány- és hangtervező/

Set, costume and sound designer: Vladislavs Nastavsavs ▪ Látványtervező asszisztens/Set designer assistant: Artūrs Arnis ▪

Fénytervező/Light designer: Lienite Slišāne



6

április
april

vasárnap / sunday

20.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 HUF - 3.800 HUF

Magyarország
Hungary

William Shakespeare

AHOGY TETSIK

AS YOU LIKE IT

William Shakespeare

Rendező • Director: Silviu Purcărete / Silviu Purcărete**Ország** • Country: Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország

/ National Theatre, Budapest, Hungary

2 óra 45 perc – 1 szünettel / magyar nyelven eredeti angol felirattal

2h 45 with intermission / Language: Hungarian with original English subtitles

„Színház az egész világ...” – a 450 éve született Shakespeare életművének vezéreszméje ez, a világirodalom egyik leghíresebb mondata, amely az *Ahogy tetszik* című vígjátékában hangzik el. Ez a mű olyan – mondja világhírű román rendező, Silviu Purcărete – , mint egy kastély, amelynek számtalan bejárata van, és nem tudni melyik, hova vezet, csak ha az egészet bejáród. Shakespeare zseniálisan játszik a nemekkel, az álöltözettel, a szerelmi vággyal és csalódással, és izgalmasan bonyolítja a történet szálait. Az Erzsébet-kori játékmódot idéző koncepcióban a női szerepeket férfiszínészek alakítják, ám furcsa rendezői csavarként akad egy kivétel: a filozófus Jaques-ot egy színésznő játssza. A darabbeli ardennes-i erdő, az a hely, ahol újrafogalmazzák a törvényeket. Ez az erdő ebben az előadásban elsősorban az illúzió, a játék, a színház világa. És mi, nézők zíviesen betekintünk a „színházi illúzió renetegébe”...

A phrase in a play that constituted a cornerstone in the lifework of Shakespeare, born 450 years ago, has become one of the most famous phrases in world literature, “All the world’s a stage...”, from his comedy *As You Like It*. In the words of world-famous Romanian director Silviu Purcărete, “This work is like a castle with numerous entrances, and you cannot know which leads where without entering all of them.” By interweaving the strands of the narrative, Shakespeare plays brilliantly with gender, guises, romantic desire and disappointment. In a concept that alludes to Elizabethan-era performance style, female roles are played by male actors with only one exception. In a strange directorial twist, an actress portrays the philosophical Jaques. The forest of Ardennes in the piece is where laws are overwritten. The forest in this production is primarily the world of illusion, games and theatre. We as viewers get an captivating glimpse into this “wilderness of theatrical illusion”.

Színészek / Actors: Újvári Zoltán, Trill Zsolt, Udvaros Dorottya, Kristán Attila, Fehér Tibor, Schnell Ádám, Reviczky Gábor, Tóth László, Szatory Dávid, Bodrogyi Gyula, Szarvas József, Rácz József, Farkas Dénes, Eperjes Károly, Köleséri Sándor, Horváth Attila, Sóptei Andrea, Tóth Augusztá, Ács Eszter, Katona Kinga, Kiss Emma, Mikecz Estilla, Roehnell Zsuzsanna • **Diszlettervező** / Set Designer: Helmut Stürmer • **Jelmeztervező** / Costumes: Dragoș Buhagiar • **Zeneszerző** / Composer: Vasile Șirli • **Zongorista** / Pianist: Komlósi Zsuzsanna • **Szaxofonos** / Saxophonist: Kéringer Dávid • **Koreográfus** / Choreographer: Baczó Tünde



7

április
april

hétfő / monday

17:00 – Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.800 HUF

Törökország
Turkey

Huseyin Alp Tahmaz

HOVÁ? MERRE?

WHERE TO?

Huseyin Alp Tahmaz

Rendező • Director: Volkan Özgömeç / Volkan Özgömeç

Ország • Country: Török Állami Színházak / Ankara Állami Színház, Törökország
/ Turkish State Theatres, Ankara State Theatre2 óra 20 perc – szünet nélkül / török nyelven magyar szinkrontolmácsolással
2h 20' without intermission / Language: Turkish with Hungarian translation

A „*Hová? Merre?*” (Where to?) egy humanitárius dráma, amely rávilágít a világ egyik legégetőbb problémájára, amit hajlamosak vagyunk szőnyeg alá söpörni. Ez pedig nem más, mint az illegális kivándorlás. Menekültek százezrei halnak meg világszerte: ők azok a hontalanok, akik idegen országban keresnek menedéket, mert hazájukban nem rendelkeznek az élethez való alapvető jogokkal. A darab egy bizonytalan sorsú menekültcsoport történetét mondja el, akik egy kamion vontatójában utaznak a jobb élet felé... Vajon révbe érnek? Amennyiben a világ nem a kevesek kiváltsága, akkor mivel magyarázható, milyen közmegegyezésen alapul az országok könyörtelen hozzáállása – azoké, ahonnan menekülni kénytelenek az emberek, és azoké, amelyek nem akarják befogadni a földönfutóvá lett százezreket. A „*Hová? Merre?*” című előadás létrehozásával az alkotók a közönyből akarják kimozdítani az embereket.

Where to? is a humanitarian drama that highlights one of today's most pressing issues that we choose to ignore: illegal migration. Hundreds of thousands of refugees die around the world - they are the homeless, who are looking for refuge in foreign countries, because they do not have the basic rights necessary to live in their home countries. The play relates the story of a group of refugees with an uncertain fate who are travelling towards a better life in a truck-trailer. Will they find a safe haven? If the world is not the privilege of the few, how can we explain the ruthless attitudes of many countries, or the mutual consensus on which these attitudes seem to be based, the attitudes that prevail in countries from which people are forced to flee and the prevailing attitudes in states that do not want to receive these hundreds of thousands of people who have become outlaws? By creating this play, the makers of "*Where to?*" want to awaken people from indifference.

Színészek / Actors: Bülent Çiftçi, Şevki Çepa, Cebrail Esen, Sedat Keçeci, Esmâ Çankaya, Acan Ağır Aksoy, Özlem Dede, Celal Murat Usanmaz, M. Çağatay Keser, Önder Yıldız, Sedat Anar • Diszletterv / Set design: Murat Gülmez • Jelmezterv / Costume design: Özlem Karabay • Fényterv / Light design: Zeynel İşik • Hangszerelés / Music layout: Can Atilla



Foto/Photo: Muzaffer Aykanat

7

április
april

hétfő / monday

20.00 – Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 1.800 HUF - 3.800 HUF

nka
Nemzeti Kulturális AlapMagyarország
Hungary

Paul Claudel – Arthur Honegger

JOHANNA A MÁGLYÁN

JOAN OF ARC AT THE STAKE

Paul Claudel – Arthur Honegger

Rendező ▪ Director: Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky
Ország ▪ Country: Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország
/ National Theatre, Budapest, Hungary

1 óra 30 perc – szünet nélkül / magyar nyelven
1h 30' without intermission / Language: Hungarian

„Maga Szent Mihály adta ezt a kardot kezembe, ezt a fényes, hatalmas kardot. Nem Gyűlölet a neve – úgy hívják: Szeretet.” – mondja a máglyahalára ítélt Johanna. Ez a máglya Vidnyánszky Attila rendezésében könyvekből épült, és az európai kultúra szemünk előtt zajló pusztulását hivatott megidézni. Paul Claudel és Arthur Honegger oratóriuma szól az áldozat és az árulás, a hitbeli kétség és a tántoríthatatlanság kérdéséről, a szent fogalmáról – és arról, hogy Johanna mindennekfelett szereti Istent és a hazáját. A monumentális előadás színészek, operaénekesek, kórusok és egy szimfonikus zenekar együttműködéséből születik meg a színpadon. A műfajok közötti határvonalak megszűnnek, és az oratórium így már nemcsak librettó és zene – hanem SZÍNHÁZ. A Johanna a máglyán érzések, lüktetések sorozata, sodró lendületű, vad látomások láncja. Szabad szárnyalás.

Condemned to die at the stake, Joan of Arc says, "Saint Michael himself placed this sword in my hand. Its name is not Hate, but Love." In Attila Vidnyánszky's direction, the stake is built out of books, meant to represent the destruction of European culture before our very eyes. Paul Claudel and Arthur Honegger's oratorio addresses questions of sacrifice and betrayal, the concept of a saint, and how Joan loves God and her homeland above all. The monumental production is the product of the cooperation of actors, opera singers, chorus members and a symphonic orchestra. It thus blurs the boundaries between genres. The oratorio is no longer simply libretto and music – but THEATRE. Joan of Arc at the Stake sweeps us along with a free-soaring sequence of beats and emotions and a chain of wild visions.

Színészek / Actors: Tompos Kátya, Blaskó Péter, Udvaros Dorottya, Bodrogi Gyula, Nagy Mari, Bakos-Kiss Gábor, Huszárik Kata, Vida Gábor, Novák Milán ▪ **Énekesek** / Singers: Kiss B. Atilla, Denk Viktória, Bátori Éva, Gémes Katalin, Hajdú András, Kristóf István, Dékán Jenő, Németh Renáta ▪ **Közreműködők** / Participate: MÁV Szimfonikus Zenekar, Budapesti Stúdió Kórus, Honvéd Férfikar, Kodály Zoltán Magyar Kórusiskola gyermekei, Bozsik Yvette Társulat ▪ **Vezényel** / Conductor: Kocsár Balázs ▪ **Diszlet- és jelmeztervező** / Set Designer and Costumes: Oleksandr Bilozub



RENDEZŐK / DIRECTORS



Viktor Rizsakov / Viktor Rizhakov – Gogolrevizor; Elátkozottak és meggyilkoltak / Gogolrevizor; The Damned and the Killed
Viktor Rizsakov Sztanyiszlavszkij egykori színházában, a moszkvai Művész Színházban rendez és tanít, az orosz főváros egyik befogadó színházát, a Mejerhold Központot irányítja, Szentpéterváron pedig különleges fesztivált szervez évek óta. Sokan „az új dráma rendezőklasszikusának” nevezik őt. „Azt hiszem, a színház végtelen tér. És csak úgy lehet megközelíteni, hogyha a szöveg áll az első helyen. A szó az, ami végtelen. Mint Brueghel a festészetben, amely többsikü élményt nyújt. A színházi tér nem horizontális, hanem függőleges. Alapja pedig – a szó. És számomra az az új dráma, amely örökérvényű fogalmakhoz vezet vissza bennünket.” 2011-ben Sztanyiszlavszkij-díjat kapott.

Victor Rizhakov directs and teaches at what used to be Stanislavski's theatre, now called Moscow Art Theatre, is head of one of the Russian capital's host theatres, the Meyerhold Centre, and has been organising a special festival in Saint Petersburg for years. Many people call him "the classical director of new drama." "I think the theatre is an endless space. It can only be approached by putting the text in the forefront. It is the words that are endless. Just like in a Brueghel painting that provides an experience on several levels. The theatrical space is not horizontal, but vertical and it is our words that serve as its foundation. For me, new drama is the theatre that guides us back to concepts that always hold true." In 2011, Rizhakov was awarded the "Stanislavski Prize".



Valerij Fokin / Valery Fokin – Zéró liturgia / Zero liturgy
Valerij Fokin 1946-ban született, „Oroszország Nemzeti Művésze” négy orosz állami kitüntetés díjazottja, Lengyelország „Érdemes Művésze”, a Mejerhold Színházi és Kulturális Központ alapítója, a Puskin Állami Akadémiai Drámai Színház (Alekszandrinszkij Színház) művészeti igazgatója. 2008-ban megkapta az orosz nemzeti színházi díjat, az „Arany Maszkot” illetve a zsűri különdíját, melyet az „Alekszandrinszkij Színház megújításáért vehetett át. 2009-ben a „Legjobb rendezésért” járó kategóriában a Valerij Fokin által rendezett előadás a „*Háztűznéző*” nyerte el az „Arany Maszk” díjat.

Valery Fokin, b.1946, People's Artist of Russia, laureate of four Russian State Awards, the Merited Artist of Poland, he was the founder of the Theatrical and Cultural Center named after V. Meyerhold, Artistic Director of Russian State Academic Drama Theater named after A.S. Pushkin (Alexandrinsky Theater). In 2008, Fokin was awarded with "The Golden Mask," the Russian National Theater Award; he received a special Jury's Prize for "The Renaissance of the Alexandrinsky Theater," in 2009, Valery Fokin's performance "*The Marriage*" was awarded with the "Golden Mask" in "The Best Director's Work" nomination.



Muhaned Al Hadi / Muhaned Al Hadi – Tábor / Camp
Muhaned Al Hadi Bagdadban született 1967-ben. 1993-tól 2000-ig a Bagdadi Egyetem Művészeti Karán tanított. Tagja az „Iraki Színházi Művészek Egyesületének”, illetve egy-egy kísérleti színházi csoportnak Irakban és Szíriában egyaránt. Több előadásban színészi feladatokat is vállalt. 2006-ba írta és rendezte a *Kijárási tilalom* című darabot, amelyet Egyiptomban, Jordániában, Libanonban, Szíriában, Irakban, Algériában és Tunéziában játszottak. 2008-ban a nemzetközi arab fesztiválon Gestine Danckwart *Mindennapi kenyér* című darabját mutatta be, 2009-ben az Amman-i fesztiválon pedig a saját maga által írt *Az esemény kellős közepében* című előadással vett részt.

Muhaned Al Hadi was born in Baghdad in 1967. From 1993 to 2000 he taught at the Institute of Fine Arts in Baghdad. He is a member of the Union of Iraqi Theatre Artists and of an experimental theatre group in Iraq and Syria as well. He took part as an actor in several performances. He wrote and directed the play „*Curfew*” in 2006 and it was performed in Egypt, Jordan, Lebanon, Syria, Iraq, Algeria and Tunisia. At the International Arab Festival in 2008 he presented Gestine Danckwart's play „*Daily bread*”. He also participated at the festival in Amman in 2009 performing his own play „*In the middle of everything*”.



Tomi Janežič / Tomi Janežič – Sirály / The Segull
Tomi Janežič a szlovéniai Ljubljana Egyetem Színház, Rádió, Film és Televízió Akadémiáján tanít színészmesterséget és színpadi rendezést. Előadásai több tucat nemzetközi fesztiválon szerepeltek Európa-szerte, Oroszországban, az Egyesült Államokban és az egykori Jugoszlávia területén. Meghívott művészként többek között az alábbi fesztiválokon vett részt: New European Theatre NET (Moszkva, Oroszország), Festival d'Avignon (Avignon, Franciaország), Forum Wiener Festwochen (Bécs, Ausztria), Residence and Reflection Project – Kunstenfestivaldesarts (Brüsszel, Belgium), Knjizevni susreti Sarajevo – International Meeting of Playwrights and Theatre Artists (Sarajevo, Bosznia-Hercegovina).

Tomi Janežič teaches acting and theatre directing at the University of Ljubljana (Slovenia) – Academy of Theatre, Radio, Film and Television. His performances have toured on some dozens of international festivals around Europe, in Russia, the United States and in the countries of former Yugoslavia. He was an invited artist at the New European Theatre NET - Moscow (Russia), Theorem Meeting - Festival Avignon (France), Forum Wiener Festwochen - Vienna (Austria), Residence and Reflection Project - Kunstenfestivaldesarts - Brussels (Belgium), Knjizevni susreti Sarajevo - International Meeting of Playwrights and Theatre Artists (Bosnia and Herzegovina), etc.



Gemza Péter / Péter Gemza – Első szerelem / First Love
Gemza Péter (szül. 1970) 1993-tól 2008-ig Franciaországban élt és dolgozott Nagy József társulatának táncosaként (Woyczek, Habakuk kommentárok, Filozófusok, Asobu. stb). Magyarországra való visszatérése után is rendszeresen turnézik korábbi társulatával. A Centre National de la Danse (Párizs) intézményben kortánc tanári diplomát szerez (2001). Világszerte tanít, tánckurzusokat vezet, művésztanár a Kaposvári Egyetemen. Főbb rendezései: *Mint a fagyöngy*, M Stúdió, Sepsiszentgyörgy 2012. – Magyar Színházak Kisvárdai Fesztiválja – rendezői díj; *Holdbéli Csónakos*, Csokonai Színház, Debrecen, 2012. Jelenleg a debreceni Csokonai Színház művészeti vezetője.

Péter Gemza (1970) between 1993 and 2008 he lived and worked in France as a member of the Josef Nadj dance troupe (Woyczek, Les Commentaires d'Habacuc, Les Philosophes, Absobu, etc.). After his return to Hungary, he continues to regularly tour with his earlier troupe. In 2001, he obtained a degree as Instructor of Modern Dance at the Centre National de la Danse in Paris. Péter Gemza teaches all around the world, he organises dance courses and is an instructor at the Faculty of Arts of the University of Kaposvár. His main directions are: *Like Mistletoe*, M Studio, Sepsiszentgyörgy, 2012 – Kisvárdai Festival of Hungarian Theatres – director award; *Lunar Boatman*, Csokonai Theatre, Debrecen, 2012. At present he is the artistic director of Csokonai Theatre, Debrecen.



Petru Vutcărau / Petru Vutcărau – Godot-ra várva / Waiting for Godot
Petru Vutcărau rendező, az Eugène Ionesco Színház művészeti vezetője. A moszkvai Scsukin Színiiskolában folytatott színtanulmányokat Anatolij Borisov osztályában, valamint Tbilisiben a „Shota Rustaveli” Színművészeti Egyetemen rendezést tanult. 1990-ben megalapítja az Eugène Ionesco Színházat Chisinău-ban, négy évvel később pedig a BITEI nemzetközi színházi fesztivált, amely mára Moldova legfontosabb színházi rendezvénye lett. Rendezett előadásokat Moldovában, Romániában, Olaszországban, Franciaországban, Oroszországban, Japánban, Törökországban. Számos nemzetközi színházi fesztiválon szerepeltek előadásai és kapott elismerést rendezőként és színészként.

Petru Vutcărau director and artistic director of the Eugène Ionesco Theatre. He pursued theatre studies at the Shchukin Theatre Institute in Moscow in Anatoly Borisov's class, and studied directing at Shota Rustaveli Theatre and Film University, Tbilisi. In 1990 he founded the Eugène Ionesco Theatre in Chisinău, and four years later the BITEI — International Festival of Performing Arts which became Moldova's most important theatre event. He directed plays in Moldova, Romania, Italy, France, Russia, Japan and Turkey. His performances were staged at numerous international theatre festivals, where he was acknowledged as a director and actor.



Rimas Tuminas / Rimas Tuminas – Ālarcosbál / The Masquarade

Rimas Tuminas összesen több mint 40 előadást rendezett különböző litván színházakban és külföldön. Külhoni rendezései között szerepel a két finnországi Csehov-előadás, 1992-ben a *Ványa bácsi*, 1993-ban a *Sirály*, valamint Molière *Don Juanjának* 1995-ös izlandi bemutatója. 1991-ben Rimas Tuminas megalapítja a Vilnius-i Kis Színházat. A társulat gyakran turnézik külföldön, többek között Finnországban, Svédországban, Lengyelországban, Izlandon. 2007 óta Tuminas a Jevgenyij Vahtangov Állami Akadémiai Dráma Színház művészeti igazgatója Moszkvában. Azóta a Vahtangov Színház a legsikeresebb játszóhelyek egyike nemcsak a fővárosban, de egész Oroszországban is. 2011-ben Moszkva leglátogatottabb színháza volt.

Rimas Tuminas has directed more than 40 performances in different theatres of Lithuania and in other countries. Among his performances which have been staged abroad were Chekhov's "Uncle Vanya" (1992) and "The Seagull" (1993) in Finland, or Moliere's "Don Juan" (1995) in Iceland. In 1990 Rimas Tuminas founded the Little Theatre of Vilnius. The theatre has frequently toured abroad (Finland, Sweden, Poland, Iceland). Since 2007 Tuminas has been the artistic director of the State Evgeny Vakhtangov Academic Drama Theatre in Moscow. Ever since the Vakhtangov Theatre has been among the most successful theatres, not only in the capital but also in Russia as a whole. In 2011, it was the most visited theatre in Moscow.



Claude Régy / Claude Régy

– Isteni kód (Brume de dieu) / Mist of god (Brume de dieu)

Claude Régy 1923-ban született. Először 1952-ben rendezett. Alkotómunkája során mindig a kortárs szerzőket részesítette előnyben: a 60-as, 70-es évektől kezdve Marguerite Duras, Nathalie Sarraute és Edward Bond írásait. Később Franciaországban ő vezeti be többek között Peter Handke, Botho Strauss, Jon Fosse, Tarjei Vesaas valamint Sarah Kane műveit. 1991-ben elnyeri az egyik legrangosabb francia színházi díjat (Grand Prix National du Théâtre). A legnevesebb francia színészeket rendezte. Ezzel párhuzamosan színházi iskolákban oktat, ahol ifjú színészhétségeket fedez fel (egyikük a filmben szereplő Laurent Cazanave). Az előadást, melynek alapján Alexandre Barry filmje készült, 2010-ben mutatták be Párizsban. A homály és a csend költészetével Claude Régy egy külön sziget a francia színházban.

Claude Régy was born in 1923 and directed his first play in 1952. Starting with the works of Marguerite Duras, Nathalie Sarraute and Edward Bond in the 60s and 70s he has always favoured contemporary writers. It was also him who later introduced Peter Handke, Botho Strauss, Jon Fosse, Tarjei Vesaas, Sarah Kane and others in France. In 1991 he was awarded one of the most prestigious French theatrical prizes, the Grand Prix National du Théâtre. As a director he works with the great French actors. At the same time he teaches in drama schools where he discovers talented young actors, among others Laurent Cazanave who appears in his film. The performance that served as a base for Alexandre Barry's film had its premier in 2010 in Paris. Claude Régy is a separate island in the French theatrical world with the poetry of mist and silence.



Farid Bikchantajev / Farid Bichantaev – Egy nyári nap / A summer day

Farid Bikchantajev Kazánban (Oroszország) született 1962-ben. 1983-ban végzett a kazáni Színházi Iskola tatár tagozatán és a Kamal Színház színésze lett. 1991-ben diplomázott az Orosz Színművészeti Egyetem (GITIS) rendező szakán Moszkvában, ahol Maria Knebeltől és Boris Golubovszkijtől tanult, majd a Kamal Színház másodrendezője, 2002 óta pedig a művészeti vezetője lett. Workshopokat tartott Kolumbiában, Németországban és Oroszországban. Bikchantajev előadásai szerepeltek helyi, országos és nemzetközi fesztiválokon és több ízben díjat is nyertek. Munkásságának 25 éve alatt több mint 50 darabot vitt színe különböző színházakban.

Farid Bichantaev was born in Kazan in 1962. In 1983 he graduated from the Tatar department of Kazan Theatre School and was admitted to Kamal Theatre as an actor. In 1991 he graduated at the directing department of GITIS (Moscow). In GITIS F.Bikchantajev studied with Maria Knebel and Boris Golubovsky, he was admitted as the second director for G. Kamal Theatre, and since 2002 Artistic Director. He held workshops in Colombia, Germany, Russia. The performances of F.Bikchantajev participated international, national and regional festivals, have been repeatedly awarded. For 25 years of his activity the director staged more than 50 performances at various theatres.



Alexander Morfov / Alexander Morfov – Don Juan

Alekszander Morfov 1960-ban született a bulgáriai Jambolban. A Bolgár Nemzeti Film- és Színháztudományi Akadémián folytatta tanulmányait, bábszínházi rendező és filmrendező szakon. Eddig számos előadást rendezett a Bolgár Nemzeti Színházban, melynek egyben művészeti igazgatója is. Filmművészeti pályáját 2001-ben rendezőként kezdte, és színészként is több filmben szerepelt. Morfov aktívan tevékenykedik Oroszországban is, ahol főrendezőként dolgozik a szentpétervári Vera Komisszarzsevszkaja Állami Színháznál, valamint a moszkvai Et-Cetera és Lenkom színházaknál. Legismertebb rendezései: Cervantes *Don Quijote*, Boccaccio *Decameron*, Shakespeare *Vihar*, Jarry *Übü király*.

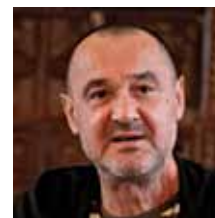
Alexander Morfov was born in 1960 in Yambol, Bulgaria. He studied puppet theatre directing and cinema directing at the National Academy of Film and Theatre Studies in Bulgaria. He has staged a great number of performances at the National Theatre of Bulgaria, and has also served as its artistic director. Morfov has appeared as an actor in several films, and did his debut as film director in 2001. Morfov has also been active in Russia, working as main theatre director at State Vera Komissarzhevskaya Theatre in St. Petersburg, as well as at the theatres Et-Cetera and Lenkom in Moscow. His best-known adaptations are based on the following works: Cervantes' *Don Quijote*, Boccaccio's *Decameron*, Shakespeare's *The Tempest*, and Jarry's *King Ubu*.



David Doiasvili / David Doiashvili – Macbeth / Macbeth

David Doiasvili a grúziai Tbilisiben született. A Rustaveli Állami Intézetben (ma Shota Rustaveli Színház- és Filmművészeti Egyetem, Tbiliszi) Mikheil Tumanishvili színházrendezői osztályában szerzett diplomát. Jelentősebb rendezései között szerepel: „Fa” (M. Doiasvili), „Bovaryné” (G. Flaubert) (Dimitrij Alexidze Színház, Tbiliszi); „Három nővér” (A. Csehov), „Salome” (O. Wilde) (Mardzhanashvili Színház, Tbiliszi). A londoni Királyi Nemzeti Színházban megrendezte Shakespeare vígjátékát a „Szentivánéji álmod”, míg Leedsben a Playhouse Színházban, Miller „Salem boszorkányok” című drámáját. 1998 óta a Tbiliszi Állami Zenés és Drámaszínház főrendezője.

David Doiasvili was born in Tbilisi, Georgia. Graduated from the Rustaveli State Institute in Tbilisi (studio of M. Tumanishvili). Among his productions are *Tree* by M. Doiasvili, *Madame Bovary* by G. Flaubert (the D. Alexidze Theatre, Tbilisi), *Three Sisters* by A. Chekhov, *Salome* by O. Wilde (the K. Mardzhanashvili Theatre, Tbilisi). He also staged *A Midsummer Night's Dream* by W. Shakespeare for the Royal National Theatre in London and *The Crucible* by A. Miller in the Playhouse Theatre in Leeds, Great Britain. Since 1998, Principal director of Tbilisi Music and Drama State Theatre.



Alexandru Dabija / Alexandru Dabija – Két sorsjegy / Two Lottery

Alexandru Dabija rendező 1978-ban végezte el Bukarestben a Színház- és Filmművészeti Akadémiát. 1991-től a bukaresti Odeon Színház rendezője, 1991-1994 és 1996-2002 között az intézmény főigazgatója is. Már 1978-ban megkapja a legjobb rendező díját Romániában, a román színházi szövetség, az UNITER később is többször díjazta előadásait. 2008-ban állami művészeti díjat kapott, a „Nemzet Művésze”, színházi előadás kategóriában. Rendezett Bukarestben és vidéken is, klasszikusokat és kortársakat. Dolgozott külföldön is, rendezői mesterkurzusokat tartott Romániában, Skóciában, Belgiumban és Angliában. Az utóbbi években szívesen foglalkozott Caragiale munkásságával, a nemzet nagy drámaírójának új arcát fedezve fel.

Alexandru Dabija, director. He completed his studies at the National Academy for Theatre and Film, Bucharest in 1978. Since 1991 he has been the director of Odeon Theatre, Bucharest, between 1991 and 1994 as well as 1996-2002 he was also the general manager of the establishment. He received the award for best director in Romania in 1978 and was later repeatedly awarded numerous prizes for his performances by UNITER – Union of Theatre People of Romania. In 2008 he was granted a state prize as „Artist of the Nation” in the category of theatrical performance. He has directed classical and contemporary pieces in Bucharest and the countryside, too. He has also been active abroad providing master classes for directors in Romania, Scotland, Belgium and England. In recent years he has been devoted to exploring a new expression in the life-work of Caragiale, the great Romanian dramatist.



Margreth Olin / Margreth Olin – Minél gyorsabban megyek, annál kisebb vagyok / The faster i go, the smaller i am
 Margreth Olin (született 1970-ben) jól ismert film producer, forgatókönyvíró és filmrendező. Rendezőként és producerként végzett a Voldai, Bergeni és Oslói Egyetemeken. Dokumentaristaként debütált 1995-ben, „*A szerelem házában*” című vizsgafilmjével. 1998-ban elkészítette első, egész estés dokumentumfilmjét („*Dei mjuke hendene*”), melyet a mozik is vetítettek és több díjban részesült. Olin első játékfilmje a „*Fråtseri*” volt, mely a 2000-ben készült „*A 7 főbűn*” címet viselő, hét rövidfilmből álló sorozat egyik önálló alkotása. Újabb filmjeivel azóta már bejárta a világot, begyűjtve díjakat, jelöléseket és a legjobb kritikákat.

Margreth Olin (born in 1970) is a well-known film producer, screenwriter and director. She graduated as a director and a producer at the college of Volda and at the universities of Bergen and Oslo. Her debut came as a documentary filmmaker with her graduation film “*In the House of Love*” in 1995. In 1998, she released her first feature length documentary “*Dei mjuke hendene*” which was screened at theatres, and received various awards. Olin’s first fiction film was “*Fråtseri*” which was one of seven films in the short film series “*The 7 cardinal sins*” (2000). Since then, she has toured the world with her latter films, receiving awards, nominations and great critics.



Andrej Mogucsij / Andrej Mogucsij – ALICE – Körfutás két felvonásban / ALICE – Running around in two acts
 Andrej Mogucsij 1961 november 23-án született, első diplomáját 1984-ben mérnökként szerezte a Leningrádi Műszaki Egyetem Repülésügyi Intézete, Radar rendszerek szakán. 1989-ben képesítést szerzett a Leningrádi Kultúrintézet Színpadi rendezés és dráma tagozatán. 1990-ben Formális Színház néven független színházi csoportot alapított. Andrej Mogucsij 2004 óta az Alexandrinszkij Színház rendezője. Számos nemzetközi színházi fesztiváldíj mellett a Aranyaszék országos színházi díj és a legmagasabb szentpétervári színházi díj, a Golden Soffit kitüntetéttje. 2001-ben az Andrej Mogucsij vezette Formális Színház az orosz társulatok közül elsőként vehette át a Fringe First Díjat az Edinburgh Fesztiválon. Mogucsij jelenleg a Tovsztonogov Bolsoj Drámai Színház igazgatója.

Andrej Moguchy (born 23.11.1961), an engineer by first higher education (Leningrad Institute of Aeronautical Instrument Engineering, Faculty of Radar Systems, 1984), graduated at the Leningrad Institute of Culture in 1989 (Department of Stage Direction and Dramatics). In 1990, he founded an independent theatre group called the Formal Theatre. Since 2004, Andrej Moguchy has been director at Alexandrinsky Theatre. He is a laureate of the Golden Mask National Theatre Award; the Golden Soffit, the top St. Petersburg theatre award; and numerous international theatre festival awards. In 2001, the Formal Theatre lead by Andrej Moguchy became the first Russian company honored with the Fringe First Award, the major prize of Edinburgh Festival. He is the general director of Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre.



Silviu Purcărete / Silviu Purcărete – Ahogy tetszik / As you like it
 Silviu Purcărete Bukarestben született. 1974-ben végezte el rendező szakot a bukaresti Színház- és Filmművészeti Egyetemen. A craiovai Nemzeti Színházban rendezett előadásaisal 1990-től berobban a nemzetközi színházi életbe és világraszóló sikert arat fontos színházi fesztiválokon (Avignon, Edinburgh, Tokió, Melbourne, Glasgow, Bath, Varna, Gdansk, Sarajevo). 1992-1996 között a bukaresti Bulandra Színház igazgatója, 1996-2002 között pedig a Limoges-i Színházi Központot vezeti, ahol színházi akadémiát is alapít. Első filmjét 2010-ben rendezte meg Romániában *Valahol Pailulában* címmel. Kitüntették a Románia Csillaga érdemrenddel és a francia Művészeti és Irodalmi Rend Lovagi fokozatával. 2003-tól az Európai Színházak Uniójának egyéni tagja. Jelenleg Párizsban él.

Silviu Purcărete was born in Bucharest. He completed his studies in directing at the Academy of Theatrical Arts and Cinematography in Bucharest in 1974. From 1990 onwards, he breaks into the international theatre scene with plays he directs at the National Theatre of Craiova and achieves global success at important theatre festivals (Avignon, Edinburgh, Tokyo, Melbourne, Glasgow, Bath, Varna, Gdansk and Sarajevo). Between 1992 and 1996 he works as the director of the Bulandra Theatre in Bucharest, then he leads the Theatre Centre in Limoges from 1996 to 2002, where he also founds a theatre academy. In 2010, Purcărete directs his first movie *Somewhere in Pailulula* (Undeva la Pailulula) in Romania. He was awarded the Order of the Star of Romania and Chevalier of the French National Order of Merit. Since 2003 he has been an individual member of the Union of Theatres of Europe. Currently he lives in Paris.



Vladislav Nasztavsev / Vladislav Nastavshev – Az öregasszony / The Old Woman
 Vladislav Nasztavsev (sz.1978) a szentpétervári Állami Színművészeti Akadémián színész mesterséget tanult, míg a Londoni Central St. Martins Művészeti Egyetemen rendezői stúdiumokat látogatott. 2010-ben színházi rendezőként kezdte pályáját Rigában, a független Dirty Deal Teatro-ban. Az előadások különböző országokban szerepeltek, megfordultak Drezdában, Moszkvában és Tallinban. A következő évben, a Homo Novus 2011 Nemzetközi Kortárs Színházi Fesztivál alkalmából a Sznyegurocska című lenyűgöző, és különleges helyszínt igénylő előadást rendezte meg egy roncstelepen. 2012 óta számos lettországi színház hívja vendégrendezőnek. A tavalyi évadban a *Ding Dong* és a *Miss Julie* rendezőjeként, Vladislav Nasztavsevet jelölték a „Legjobb rendezőnek” járó díjra.

Vladislav Nastavshev (b. 1978) studied acting at St. Petersburg Academy of Dramatic Arts and directing at London Central St. Martins College of Arts and Design. After returning to Riga in 2010, he debuted as stage director in the independent theatre Dirty Deal Teatro. Both performances have since toured in different countries and were presented in Dresden, Moscow and Tallinn. The following year he created a visually stunning and site-specific performance „*Snegurochka*” in a car salvage yard for the International Festival of Contemporary Theatre „Homo Novus 2011”. Since 2012 he has been invited to stage performances in several theatres in Latvia. Last season Vladislav Nastavshev was nominated for the award of Best Director for his performances “*Ding Dong*” and “*Miss Julie*”.



Volkan Özgömeç / Volkan Özgömeç – Hová? Merre? / Where to?
 Volkan Özgömeç Ankarában született. 1984-ben végzett a Hacettepe Egyetem Konzervatóriumának Színház szakán. Még abban az évben elkezdett dolgozni az Adana Állami Színházban, majd 1987-ben áthelyezték az Ankarai Állami Színházba. Számos darab megszületésében volt szerepe színészként és rendezőként is állami és magánszínházakban egyaránt. Rendezői munkásságát Lions díjjal jutalmazták, az Esküvő vagy dobok megformálásával pedig elnyerte a Karadeniz Műszaki Egyetem Legjobb Produkció díját. Volkan Özgömeç jelenleg az Ankarai Állami Színház színésze, ugyanakkor állami színházak irodalmi testületének választott tagja is.

Volkan Özgömeç was born in Ankara. He graduated from Hacettepe University State Conservatory, Theatre Department in 1984. He started to work at Adana State Theatre in the same year. He was appointed and moved to Ankara State Theatre in 1987. He had different duties in the State Theatres and private theatres either as an actor or director in numerous plays. He directed several performances in State Theatres. He won the Lions Best Director Award and Karadeniz Technical University’s Best Production Award for the performance of Wedding or Drums. Volkan Özgömeç is presently assigned in Ankara State Theatres was also appointed as the Member of Literary Board in State Theatres.



Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky – Mesés férfiak szárnyakkal; Johanna a máglyán / Fabulous men with wings, Joan of arc at the stake
 Vidnyánszky Attila 1964-ben született az ukrainai Beregszászon. Diplomáját a kijevi Film- és Színművészeti Főiskolán szerezte. A beregszászi Magyar Nemzeti Színház alapító művészeti vezetője volt. Saját színházán kívül dolgozott még a kijevi Nemzeti Akadémiai Színházban (Leszja Ukrajinka Színház), Szlovákiában és a volt Jugoszlávia színházaiban, valamint 1999 óta Magyarországon is tevékenykedik. 2004-ben a Magyar Állami Operaház főrendezőjének nevezték ki. Két évvel később a debreceni Csokonai Nemzeti Színház igazgatója lett. Számos szakmai díjat nyert, köztük a Mejerhold-díjat a Három nővér rendezésért. 2013-tól a Nemzeti Színház főigazgatója.

Attila Vidnyánszky was born in Beregovo (Ukraine) in 1964. He obtained his diploma in the College of Film and Theatre Arts in Kiev (Ukraine). He was the founding artistic director of the Hungarian National Theatre in Beregovo. Besides his home theatre he worked in the Kiev National Academic Theatre of Russian Drama (Lesya Ukrainka Theatre), in Slovakia and in theatres of the former Yugoslavia as well. Since 1999 he has also been active in Hungary. In 2004 he was appointed main director of the Hungarian State Opera. Two years later, he became director of Csokonai National Theatre in Debrecen. He has been awarded by numerous professional prizes, including the „Meyerhold Award” which he received for the performance of „Three Sisters”. He has been the director of the Hungarian National Theatre since 2013.

SZAKMAI PROGRAMOK

MINDEN DÉLELŐTT 11-KOR AZ ELŐZŐ NAP LÁTOTT ELŐADÁSOK KÖZÖNSÉGTALÁLKOZÓJÁRA KERÜL SOR AZ ALKOTÓK RÉSZVÉTELÉVEL.



2014. március 31-április 7.

MESTERKURZUS színészeknek a MITEM alatt az Országos Maszk Színészegyesület és a Nemzeti Színház szervezésében!

Színpadai akció – a mozgás három típusa. Tréning **Igor Jacko**-val.

Igor Jacko (szül. 1964) az Anatolij Vasziljev által alapított „Drámaművészeti Iskola Színház” vezető színésze. Nevezetes alakításai Vasziljev rendezéseiben: *Don Juan*, *Mozart* (Puskin: *Mozart és Salieri* – amely előadás vendégszerepelt a budapesti Nemzeti Színházban is), *Jupiter* (Molière: *Amphytrion*), *Leonardo* (Federico Garcia Lorca: *Vérnász*), *József* (Thomas Mann: *József és testvérei*). Számos filmben is látható. Vasziljev egyik legtehetségesebb tanítványaként 2001 óta jelentős művészpédagógiai tevékenységet folytat. Rendezőként nagy sikereket ért el Shakespeare *Szeget szeggel*, *Coriolanus*, Goethe: *Faust*, Oscar Wilde:

Salome műveivel. 2007-2014 a „Drámaművészeti Iskola Színház” színházának főrendezője. Ő a Vasziljev által a költői szövegek megszólaltatására kidolgozott verbális tréning egyik legavatottabb mestere.

Március 27., csütörtök 17:00 – Kaszás Attila Terem

A színházi világnap alkalmából szakmai kerekasztal **„Emlékezet és felejtés” – A színház hivatása a kortárs kultúrában** címmel. Résztvevők: Valerij Fokin, Viktor Rizsakov, Rimas Tuminas, Alexander Morfov, Vidnyánszky Attila.

▪ Moderátor: Kozma András ▪ Oroszul magyar szinkrontolmácsolással

Március 28.-29., péntek-szombat 13:00 – 16:00 – Kaszás Attila Terem

Identitás – szakralitás – teatralitás (kerekasztal) Az új teatralitás egyik központi kérdése a színház társadalmi érzékenysége. Az európai színházkultúra posztdramatikus korszakában ez a kérdés ma többnyire nemi, faji, etnikai, vallási, nemzeti identitás-problémaként merül föl. A Nemzeti Színház művészeti folyóirata, a Szcenárium szervezésében rendezendő szakmai nap keretében arra teszünk kísérletet, hogy neves hazai és külföldi alkotók több évtizedes tapasztalatai alapján, illetve a közép-kelet-európai antropológiai színházi gyakorlat felől közelítve találjunk új szempontokat és válaszokat ezekre a mindnyájunkat érintő kihívásokra.

A két napos kerekasztal résztvevői: **Katona Imre** rendező, **Regős János**, a Szín-Játékos Szövetség elnöke, **Johann Wolfgang Niklaus** és **Małgorzata Dzygadło-Niklaus**, a lengyel Schola Teatru Węgapjty vezetői; **Tömörny Márta**, a Nemzetközi Betlehemes Találkozó alapítója.

▪ Moderátor: Pálfi Ágnes és Szász Zsolt
▪ Magyarul és lengyelül, angol szinkrontolmácsolással.

Beszélgetés Arwad Esberrel, a párizsi Festival de l’Imaginaire igazgatójával.

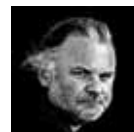
▪ Moderátor: Rideg Zsófia ▪ Franciául magyar és angol nyelvű szinkrontolmácsolással.

E programon belül március 28-án 13 órától vetítjük Eugenio Barba *The Gospel According To Oxyrhincus* című előadásának filmváltozatát.

A *Kezdetben volt az eszme* című film az Odin Színház „The Gospel According to Oxyrhincus” című produkcióján alapul, melyet 1985 és 1987 között 12 európai és dél-afrikai országban mutattak be. Az ‘Oxyrhincus evangéliuma’ az élve eltemetett lázadás története, Antigoné és bátyja, Polüneikész története. És Zusha Ma’ak, a zsidó története, aki a Messiást keresi, és szembetalálja magát a társadalommal, amely már megtalálta a maga Messiását. Mindnyájan a kopt és a régi görög nyelvet beszélik, e két holt nyelvet, melyet többé már senki sem ért.



Foto/Photo: Tom A. Kolstad/Det Norske Samlaget



Április 1., kedd 15:00 – Kaszás Attila Terem

Claude Régy francia rendező és Jon Fosse norvég drámaíró beszélgetése.

„Fosse olyan öntörvényű, élő szövetet hoz létre, amelyben az állandóságot a változás biztosítja, egyszersmind egy hétköznapi és egyszerű világ látszatán át szüremlik be a hétköznapon túli, összetett világ.” (Claude Régy: *A könnyeken túl*, Les Solitaires Intempestifs, 2007)

▪ Moderátor: Jean-Pierre Thibaudat
▪ Franciául magyar és angol nyelvű szinkrontolmácsolással.



Április 2., szerda 17:00 – Kaszás Attila Terem

A tegnap és a ma Piccolo Teatro-ja – olasz dokumentumfilm Giorgio Strehlerről és Luca Ronconiról. A Milánói Piccolo Teatro – Európai Színház, a Rai 5 kulturális televíziócsatornával együttműködésben, bemutatja a Giorgio Strehlerről és Luca Ronconiról készült – mindeddig nem láthatott interjúkat, előadásrészleteket, archív felvételeket tartalmazó – dokumentumfilmet. A film Strehler emlékének adózik, aki 1947-ben **Paolo Grassival** megalapította a Piccolo Teatrot, és ezzel kezdetét vette Olaszország első számú színházának kivételes története. Másrészt Ronconi, a nagy rendező előtt is tiszteleg, aki 1988 óta **Sergio Escobarral** egy olyan művészi úton igazgatja a színházat, amely a nemzetköziségre és a különböző művészeti ágak találkoztatására helyezi a hangsúlyt.

▪ A filmet bevezeti és kommentálja **Maria Grazia Gregori**, olasz színháztörténész, a Piccolo Teatro munkatársa.
▪ Olaszul, magyar nyelvű szinkrontolmácsolással



Foto/Photo: Luigi Cimminighi



Foto/Photo: Luigi Losavola



Április 3., csütörtök 18:30 – Kaszás Attila Terem

A román színjátszás a világszínházban. – A román színházművészet a XX. század második felében vált világhírűvé. Az ötvenes évek közepén hirdették meg a román rendezők a színház „reteatralizálását”, eszköztáruk megújítását. „Teatralizálás nem a teatralizálás kedvéért, nem az érdeklődés felkeltése végett, vagy mert a hétköznapi valóságtól el akarunk rugaszkodni, hanem a valóság speciális színházi eszközökkel való megteremtéséért.”- mondta **Liviu Ciulei** rendező, a mozgalom elindítója. Utána rendezők generációi kísérleteztek a színházi nyelvezet lehetőségeivel, egy-egy rendezői életmű keretében is számtalan irányt kipróbáltak és a világ színpadain érdeklődéssel fogadták őket. A legismertebb román rendező **Silviu Purcărete** vallja, hogy a színháznak „saját, autonóm nyelvezete van, amely speciális jelek szintéziséből jön létre: vizuális, hangzó, textuális. A szó csak egyike ezeknek, talán a legfontosabb, ki tudja, de nem elégséges ahhoz, hogy megindokolja a színházi munkát.”

- Résztvevők: Matei Vișniec drámaíró, Helmut Stürmer látványtervező, Alexandru Dabija rendező.
- Moderátor: Kulcsár Edit
- Románul, magyar nyelvű szinkrontolmácsolással

Április 4., péntek – „Mesterek és tanítványok” napja

10:00-12:00 – Kaszás Attila Terem

Igor Jacko, a „Drámaművészet Iskolája” Színház rendezőjének műhelybemutatója.

14:00-22:00 – Kaszás Attila Terem

Vendégünk **Anatolij Vasziljev**, az orosz színház iskolateremtő személyisége.



- 14:00-15:30: „Egy darab az életünkben” (Une partie de notre vie) – Portréfilm Anatolij Vasziljev munkásságáról;
- 15:30-17:00: „Színházi fuga” – beszélgetés az orosz színházi mesterrel;
- 17:30-18:30: „Törőcsik Mari Moszkvában”, Maár Gyula filmje;
- 18:30-19:30: Törőcsik Mari és Anatolij Vasziljev – orosz-magyar színházi dialógus;
- 20:00-21:00: Filmvetítés: Részletek Vasziljev magyar előadásából;
- 21:00-22:00: A Nemzeti Színház színészei az egykori Dosztojevszkij *Nagybácsi álma* előadásban – Udvaros Dorottya, Eperjes Károly.
- Moderátor / tolmács: **Kozma András** és **Király Nina**.
- Oroszul magyar és angol nyelvű szinkrontolmácsolással.

Április 6., vasárnap, 11:00

A délelőtti közönségtalálkozón vendégünk lesz **Kjersti Annesdatter Skomsvold**, norvég író.

2014. március 31-április 7.

A fesztivál ideje alatt a Nemzeti Színház terében kiállításokat láthatnak **Madách Imre** életéről, valamint az orosz-magyar színházi kapcsolatok elmúlt száz évéről, amelyeket az Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet közreműködésével rendezünk meg.

- A szakmai programok előzetes regisztráció nélkül ingyenesen látogathatók. Helyfoglalás érkezési sorrendben, a terem befogadóképességének figyelembevételével.
- A Nemzeti Színház a műsorváltoztatás jogát fenntartja!

PROFESSIONAL PROGRAMMES

11:00 AM EVERY MORNING: PUBLIC MEETINGS ARE HELD ON PERFORMANCES THAT WERE PRESENTED ON THE PREVIOUS DAY.



31. March-7. April

Master Class for actors during MITEM organised by Maszk – Hungarian National Association of Actors and the National Theatre!

Stage action – the three types of movement. Training with **Igor Jacko**.

Igor Jacko (born 1964) is a leading actor in the “School of Dramatic Art” founded by Anatoly Vasiliev. His notable performances under the direction of Vasiliev are: Don Juan, Mozart (he also had a guest performance in Pushkin’s Mozart and Salieri at the National Theatre, Budapest), Jupiter (Moliere: Amphytrion), Leonardo (Federico Garcia Lorca: Blood Wedding), Joseph (Thomas Mann: Joseph and His Brothers). He also acts in numerous movies. As one of Vasiliev’s most talented students, he has had significant achievements in theatre pedagogy since 2001. Shakespeare’s Measure for Measure and Coriolanus, Goethe’s Faust and Oscar Wilde’s Salome have

brought him success as a director since 2004. Jacko has been the stage manager of the School of Dramatic Art theatre since 2007. He is a great master of the verbal training introduced by Vasiliev as a manner of delivering poetic texts.

05:00 pm 27. March, Thursday – Kaszás Attila Hall

World Theatre Day – professional roundtable conference: „**Memory and oblivion**” – **The mission of theatre in the context of contemporary culture**

Participants: **Valery Fokin**, **Victor Rizhakov**, **Rimas Tuminas**, **Alexander Morfov**, **Attila Vidnyánszky**.

- Moderátor: **András Kozma**
- Language: Russian with simultaneous translation in Hungarian and in English

01:00–04:00 pm 28-29. March, Friday-Saturday – Kaszás Attila Hall

Identity – Sacrality-Theatricality (roundtable conference)

A key concept of the new theatricality is the social sensitivity of the theatre. In the postdramatic period of European theatrical life this issue is usually closely linked to problems of gender, race, ethnicity, religion and national identity. Szenárium, the art journal of the National Theatre, is the organiser of the professional programs, in the framework of which we attempt to find new answers and points of view to meet these challenges, relying on the decades-long experiences of Hungarian and foreign writers, as well as on Central and Eastern European anthropological theatrical practises.

- Participants in the two-day discussion: **Imre Katona**, director; **János Regős**, president of Theatre Performers’ Association (Szín-Játékos Szövetség); **Johann Wolfgang Niklaus** and **Małgorzata Dźygałto-Niklaus**, heads of the Polish Schola Teatru Węgajty; **Márta Tömöry**, founder of the International Celebration of Christmas and Nativity Plays.
- Moderátor: **Ágnes Pálffy** and **Zsolt Szász**
- Hungarian and Polish with simultaneous translation in English.

Discussion with Arwad Esbery, director of the parisien Festival de l'Imaginaire.

- Moderator: **Zsófia Rideg**
- Language: French with simultaneous translation in Hungarian and in English.

As part of this program the film version of Eugenio Barba's *The Gospel According To Oxyrhincus* can be seen at 01.00 pm 28. March.

The film *In the Beginning Was the Idea* is based on the production by Odin Teatret: „The Gospel According to Oxyrhincus“. Between 1985 and 1987 it was performed in 12 countries in Europe and South America. „The Gospel According to Oxyrhincus“ is the story of the revolt buried alive, the story of Antigone, and her brother Polynices. And the Story of Zusha Mal'ak, the Jew, who is searching for the Messiah and comes upon a society, which has already found its Messiah. Here they speak Coptic and Old Greek, two dead languages, which nobody any longer understands.



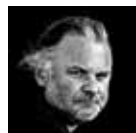
Foto/Photo: Tom A. Kobas/Det Norske Samlaget

03:00 pm 1. April, Tuesday – Kaszás Attila Hall
Conversation between French director **Claude Régy** and Norwegian playwright **Jon Fosse**.



„Fosse creates an autonomous, vibrant interweaving in which stability is ensured by change, but at the same time the complexity of the world becomes tangible on the surface of our simple everyday lives.“(Claude Régy: Les Solitaires Intempestifs, 2007)

- Moderator: **Jean-Pierre Thibaudat**
- Language: French with simultaneous translation in Hungarian and in English.



05:00 pm 2. April, Wednesday – Kaszás Attila Hall
Piccolo Teatro yesterday and today – Italian documentary about **Giorgio Strehler** and **Luca Ronconi**.

The Piccolo Teatro of Milan – European Theatre, in cooperation with the cultural TV channel Rai 5, presents a documentary movie about Giorgio Strehler and Luca Ronconi, including interviews, performance fragments and archive recordings that have not yet been made accessible to the public.

The movie pays tribute to the memory of Strehler, who founded Piccolo Teatro in 1947 together with **Paolo Grassi** and thus began the extraordinary history of Italy's most prominent theatre. At the same time, it also pays homage to Ronconi, the great director who, together with **Sergio Escobarra**, has been leading the theatre in an artistic direction that focuses on internationalism and the encounter of different art forms.

- The movie will be introduced by Maria Grazia Gregori, theatrical, historien, colleague of Piccolo Teatro.
- Language: Italian with simultaneous translation in Hungarian.



Foto/Photo: Luigi Cimnighi



Foto/Photo: Luigi Loetava



06:30 pm 3. April, Thursday – Kaszás Attila Hall
Romanian acting in the global theatre. –

Romanian theatrical art became world-famous in the second half of the 20th century. Their directors declared a programme of “retheatricalisation” and the renewal of their store of artist devices in the mid-50s. “Retheatricalisation did not

take place for its own sake, or to draw people's attention to something, or because we wanted to get away from the everyday reality of our lives, but rather to depict reality with special theatrical tools”, said **Liviu Ciulei**, director and initiator of the movement. He was followed by generations of directors who experimented with the potentials of theatre language, testing numerous trends within the oeuvres of different directors, and they were received with interest on the stages of the world. Silviu Purcarăte, the best-known Romanian director, believes that “the theatre has its own autonomous language that comes into being from the synthesis of certain visual, audible and textual signs. Words – however important they might be – form only one code system, and it alone is not sufficient to justify the work on stage.”

- Participants: playwright **Matei Vişniec**, production designer **Helmut Stürmer**, director **Alexandru Dabija**
- Moderator: **Ediit Kulcsár**
- Language: Romanian with simultaneous translation in Hungarian and English.

4. April, Friday – Day of „Masters and Apprentices“ Kaszás Attila Hall: 10:00 – 12:00 am
Actor training by Igor Jacko, director of the Moscow Theatre “School of Dramatic Art“.



Foto/Photo: Sándor Katalin

Kaszás Attila Hall: 02:00-10:00 pm
with **Anatoly Vassiliev**, central figure of the Russian theatre

- 02:00-03:30 pm: *„A fragment from our life“* (Une partie de notre vie) – a portrait film about the life-work of Anatoly Vassiliev;
- 03:30-05:00 pm: *„A theatrical fugue“* – conversation with the Russian master;
- 05:30-06:30 pm: *„Mari Töröcsik in Moscow“* – a film by Gyula Maár;
- 06:30-07:30 pm: Mari Töröcsik and Anatoly Vassiliev – Russian-Hungarian theatrical dialogue;
- 08:00-09:00 pm: Screening of fragments of Anatoly Vassiliev's Hungarians performances;
- 09:00-10:00 pm: The actors of the Hungarian National Theatre in the *Uncle's Dream* performance – Dorottya Udvaros, Károly Eperjes;

- Moderator/interpreter: **András Kozma** and **Nina Király**
- Language: Russian with simultaneous interpretation into Hungarian and English.

11.00 am 6. April, Sunday
Public meeting: Our guest is **Kjersti Annesdatter Skomsvold**, Norwegian author.

31. March-7. April
During the Festival, exhibitions will be held on the life of **Imre Madách** and the entire century of Russian - Hungarian theatre contacts (with the contribution of the Hungarian Theatre Museum and Institute) in the building of National Theatre.

- There are no registration or admission fees for the professional programs and seating is on a first come, first serve basis. ▪ National Theatre reserves the right to change programmes.



Dr. Király Nina ▪ a fesztivál kurátora
Dr. Nina Király ▪ Festival Curator

A VÁLOGATÁS NÉZŐ-PONTJAI

VIEW OF SELECTION

Számos nemzetközi fesztivállal állok régóta kapcsolatban. Ezeket rendszeresen látogatom, némelyiknek zsűritagja vagy tanácsadója vagyok, mi több hosszú évek óta tartó szakmai barátságok is kötnek hozzám. Biztosan tudom például, hogy a belgrádi BITEF vagy a szentpétervári Baltic House fesztiválon jó előadásokat fogok látni, máshol a program alapján válogatok. Mindig nagyon sajnáltam, hogy azok a kiemelkedő előadások, amelyekkel itt-ott találkozom, Magyarországon nem láthatóak. A budapesti őszi és tavaszi fesztiválok mindeddig elsősorban képzőművészeti és zenei fórumok voltak, nem adhattak átfogó képet az európai színház állapotáról és nem tudhattuk meg, hogy a magyar színház hol is tart ehhez képest.

Amikor felmerült egy a Nemzeti Színház által megrendezett színházi fesztivál lehetősége a Tavaszi Fesztiválon belül, először a környező országok nemzeti színházainak találkozóját terveztük. Azonban Varsóban már elindítottak hasonlót, és kiderült, hogy a nemzeti színházak önmagukban nem feltétlenül visznek színpadra minden évadban különleges előadást, ezért azt gondoltuk, hogy olyan nagy múltú színházakat hívunk meg, amelyek a hagyományból merítve újító előadásokat hoznak létre. Végső soron némiképp tematikusra sikeredett a fesztiválunk. Azzal kezdődött, hogy Vidnyánszky Attilát és engem meghívtak Szentpétervárra az új Alekszandrinszkij Színház megnyitójára, és ott kiderült, hogy valójában az orosz színházról is nagyon keveset tudunk manapság. Így alakult ki az első találkozóknak vezérfonala: hol tart mostanában az orosz színház két fő vonulata, a pszichológiai színjátás, amely Sztanyiszlavszkijtől indul – akinek tavaly volt születésének a 150. évfordulója –, és a játékszínház, amely Mejerholdhoz köthető –, és hol tartanak a fiatal rendezők? Az orosz színház felújította azt a rendszert, ami a híres színházak mellett működő stúdiókkal biztosítja a hagyomány és az újítások folyamatosságát.

Felidéződött bennem a válogatás során az is, hogy amikor a kilencvenes évek elején elindult a lengyelországi Kontakt Fesztivál, annak az igazgatója, Krystyna Meissner meghívta a Szovjetunió volt köztársaságaiból azokat a színházakat, amelyek az orosz színházi iskolából indultak, de végül beépítették azt saját nemzeti poétikájukba. (Ahogyan azt Vidnyánszky Attila is tette a beregszászi társulatával.) Ez nagyon újszerű és tanulságos volt, és most a nagy orosz színházak kontextusában izgalmas lenne megnézni, hogy a grúz, a litván, a lett vagy a tatár színház hol is tart. Hogyan fejlődik tovább az orosz színházi iskola a saját milióból, problémakörből? Mint válogató, tehát nem voltam eredeti, mivel a toruni fesztivál (Lengyelország) felfedezése volt rám hatással.

I have participated in various ways with numerous international festivals for quite some time. I attend them regularly, and in some cases I am a member of the jury or a consultant, and over the years I have developed long lasting professional friendships. For example, I know that I will see good performances at festivals like BITEF in Belgrade or the Baltic House in St. Petersburg, and elsewhere I choose on the basis of the programmes. It has always frustrated me that the outstanding performances I have seen in various locales all over the world cannot be seen in Hungary. Until now, the autumn and spring festivals in Budapest have primarily been forums for the fine arts and music, and they have given little overall impression of the state of the art of the theatre in Europe, so it has been difficult to determine where Hungarian theatre stands in comparison with theatre in the other countries of Europe.

When the possibility of including a theatrical festival organised by the Hungarian National Theatre in the Budapest Spring Festival, at first we envisaged a meeting of the National Theatres of the neighbouring countries. This idea, however, had already been tried in Warsaw, and it had become clear that National Theatres themselves do not necessarily present unique performances every season, so we thought of inviting theatres with good reputations to create innovative productions inspired by tradition. Eventually our festival ended up being somewhat thematic. It began when Attila Vidnyánszky and I were invited to St. Petersburg to the opening ceremony of the Alexandrinsky Theatre, where we discovered that we actually knew very little about Russian theatre today. This exerted a strong influence on the guidelines for our first festival. How far have the two main streams of Russian theatre evolved, psychological acting developed by Stanislavsky – whose 150th anniversary was celebrated last year – and the approach associated with Meyerhold, and how far have young directors come? Russian theatre has revived the system that supports the continuity of tradition and innovation, with studios performing alongside the famous theatres.

In the selection process, I recalled the early 1990s, when the Kontakt Festival in Poland began and its director Krystyna Meissner invited theatres from the former Republics of the USSR, theatres that had emerged from the Russian theatrical school but ultimately had built this language into their own poetics (as Attila Vidnyánszky had done with his company in Berehove). It was innovative and enlightening, and now it would be very exciting to have a look at where the Georgian, Lithuanian, Latvian and Tatarian theatres stand in the context of great Russian theatres. How will the Russian theatrical school continue to develop? As the person making the selection, I did not introduce original ideas, because I was influenced by my discovery of the Festival of Torun.

MAGYAR SZÍNÉSZNÖVENDÉKEK

HUNGARIAN ACTORS-STUDENTS



Janka Barnabás / Barnabás Janka

Egy ilyen kis országban vendégül látni más országok színházait, és ezáltal bepillantást nyerni a kultúrájukba nagyon fontos dolog. Remélem, hogy hagyományt teremt ez a fesztivál.

To get an insight into the culture of different countries by hosting them in such a small country is very important. I hope this Festival will be the founding of a nice tradition.



Vas Judit Gigi / Judit Gigi Vas

Én azért vagyok kíváncsi a fesztiválra, mert tavaly láttam Viktor Rizsakov Revizor rendezését diákokkal, majd januárban láttam a darabot Moszkvában, és érdekel, hogy az elmúlt egy évben hogyan alakult az előadás.

I am curious because I saw the performance „The Government Inspector” performed by academy students and directed by Victor Rizhakov last year, then I saw it again in Moscow this January and I wonder how far the performance has evolved ever since.



Krausz Gergő János / Gergő János Krausz

A sokszínű előadásokból rengetegféleképpen lehet tanulni, én leginkább a szentpétervári előadást várom Mogucsi rendezésében. Róla már rengeteget hallottam, olvastam, és nagyon izgalmasnak tartom azt a nyelvet, amit ő képvisel. Nagyon várom a találkozást a moszkvai színésznövendékekkel.

One can learn from colorful performances in many different ways, so I am awaiting to see the performance directed by Moguchi from St. Petersburg the most. I have heard and read a lot about him and I consider the artistic language he represents to be very exciting. I am very much looking forward to meet the actor students from Moscow.



Bordás Roland / Barnabás Jankó

Én Mogucsiira vagyok kíváncsi, illetve a grúzok Macbeth előadására. Utóbbira azért, mert érdekel, hogy az előadásukban mennyire látom majd a grúz néphagyományt.

Roland Bordás

I am curious about Moguchi's theatre and the performance „Macbeth” from Georgia, especially about the latter one because I wonder how Georgian folklore is represented in their performance.



Vecsei Miklós / Miklós Vecsei

Korábban volt szerencsém V. Rizsakowal dolgozni egy pár napos kurzuson. A rövid találkozás alatt földöntúli szinte mágikus hangulatba kerültem, attól a hatodik érzékszerű, szakrális aurától és gondolkodástól, amit a keleti művészek birtokolnak és valamikor régen, talán még mi is ismerhettünk. Ebből a lelkületből érzünk meg valamit, amikor Dosztojevszkijt vagy Csehovot olvasunk és mintha Pilinszky is ezt a megfoghatatlan, önmarcangoló ragaszkodást kereste volna a láthatatlannal, életen és emberen túlival. Remélem a fesztivál során megsejthetünk valamit ebből a tudásból.

I had met V. Rizhakov before on a course that lasted a couple of days. During this short encounter I got into a transcendental and almost magic mood, owing to Rizhakov's sacral aura and thinking, which is like a sixth sense. This aura and thinking is characteristic of Eastern artists and we may also have possessed a long time ago. This type of spirit and set of mind is what we feel when we read Dostoyevsky or Chekhov and it is as if Pilinszky had searched for this intangible, self-destructive affection for the invisible and for what is beyond life and human beings. I hope we will be able to grasp some of this knowledge during the festival.



Mikecz Estilla / Estilla Mikecz

Nagyon jó dolog más kultúrákkal találkozni, gazdagítja az ember látókörét és önmagát. Szerintem nagyon jó, hogy kis nemzetek is képviselhetik magukat, amelyek színházáról kevés információ jut el hozzánk.

It is very nice to meet different cultures because these opportunity raise one's horizons and enriches oneself as well. On my opinion it is very good that smaller nations, whose theatric art is less known, will be represented.



Kovács András / András Kovács

Erre a fesztiválra olyan emberek érkeznek, akiknek más a nyelvük, más a kifejezőmódjuk, de tulajdonképpen ugyanarról beszélnek. Az összes nemzet ugyanazokat a kérdéseket járja körbe. Saját kifejezőmódunkat gazdagítja, ha más nemzetek előadásait látjuk. Egyébként én a hatórás Sirályt várom leginkább.

People will come this Festival who speak different languages, who have got different terms but they actually say the same thing. All nations face the same issues and our own theatric language can be enriched by watching the performances of other nations. However I am looking forward to „Seagull” which is six hours long.

KÜLFÖLDI DIÁKOK / FOREIGN STUDENTS

Nagyon örülök, hogy hazám nemzeti színháza részt vesz ezen a fesztiválon és megmutathatja, hogy Irak nem csak a háborúval azonosítható, hanem a civilizáció bölcsőjében értékek is élnek. Köszönöm Magyarországnak a lehetőséget! Üdvözlettel. **Diary Sorani, Irak**

I am glad that the National Theatre of my country will participate this Festival, and has the opportunity to show the World that Iraq cannot be identified only with war but values can also be found in the cradle of our civilization. Thank you Hungary for this opportunity. Best regards, **Diary Sorani, Iraq**

Boldog vagyok, hogy a Moldovai Eugène Ionesco Színház is a MITEM egyik résztvevője lesz. A moldovai nép közismerten tehetséges a művészetekben, a zenében és az operai, színházi műfajokban is. Mindezt figyelembe véve a moldován színészek megérdemlik, hogy nemzetközi szinten is ismertek és elismertek legyenek. Váltsanak jegyet a fesztiválra és élvezzék a Moldovai Eugène Ionesco Színház előadását! **Victoria Apostol, Moldova**

I am happy that the Eugène Ionesco Theatre from Moldova is one of the participants of MITEM. People from Moldova are known for being very talented in arts, music, opera and theatre. In this regard, actors from Moldova deserve to be known and appreciated at international level. Buy tickets for the festival and enjoy the performance of Eugène Ionesco Theatre from Moldova! **Victoria Apostol, Moldova**



Izgatottan hallottam, hogy hazám egyik színházát is vendégül látják az Önök fesztiválján. Minden színházrajongót arra ösztönzők, hogy jöjjön el és nézze meg a Vilniusi Kis Színház Rimas Tuminas által rendezett „*Alarcosbál*” című előadását. Az előadásban az idősebb és fiatalabb színészgenerációk tehetséges tagjai is szerepelnek. Az előadás rendezője, Rimas Tuminas Litvániában és hazáján kívül is ismert és elismert művész. Végül az előadásról: a minimalista díszlet, a szállingózó hóesés, és a színpadon látható nagy hógolyó, mind-mind lenyűgöző. Szóval, ha letisztult színpadképre és mély jellemábrázolásra vágynak, akkor biztosra veszem, hogy az „*Alarcosbál*” megtekintése után nem lesznek csalódottak. **Ruta Mazgelyte, Litvánia**

I was very excited to hear that your festival is hosting a theater from my home country. I would like to encourage all theater admirers to come and see “*Masquerade*” directed by R. Tuminas and performed by The Small Theater of Vilnius. The play includes talented actors from older and younger generations. It is directed by R. Tuminas, who is well known and appreciated inside and outside Lithuania. Finally, the minimalist set, falling snowflakes and a big snowball on the scene are fascinating. Thus, if you long for simplicity of the set and the depth of characters, I am pretty sure “*Masquerade*” will not leave you disappointed. **Ruta Mazgelyte, Lithuania**



„A világ változik” írta Tolkien „*A gyűrűk urában*”, 1954. Ez épp annyira igaz, mint ahogy az is, hogy bizonyos dolgok változatlank és állandóak. Úgy vélem, hogy az emberek művészet iránti szeretete nem változik. Izgatottan várom honfitársaim érkezését, mert az ehhez hasonló élmények visszarepítenek a múltba és kellemes emlékeket idéznek fel bennem. Őszintén remélem, hogy a magyar közönség értékelni fogja előadásukat. **Nenko Balkanski, Bulgária**

„The world changes”, Tolkien wrote in *The Lord of the Rings* in 1954. This may be true, but it is no less true that something things are permanent and never change. People’s enthusiasm for art, for instance, does not change. I am looking forward to the arrival of my fellow countrymen because these kinds of events take us back into the past and conjure pleasant memories. I sincerely hope that the Hungarian audience will appreciate our performance. **Nenko Balkanski, Bulgaria**

SZÍNHÁZ A KÖZÉPPONTBAN

A MADÁCH NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ MÉDIATÁMOGATÓJA AZ MTVA.



FESZTIVÁLSTÁB / FESTIVAL – STAFF

- Vidnyánszky Attila – a Nemzeti Színház igazgatója / Attila Vidnyánszky – director of the National Theatre
- A. Szabó Magda – stratégiai igazgató / Magda A. Szabó – director of strategy
- Nagy Judit – gazdasági igazgató / Judit Nagy – director of finance
- Kovács Bálint – műszaki igazgató / Bálint Kovács – technical director
- Rideg Zsófia – MITEM főszervező / Zsófia Rideg – MITEM operations manager
- Dr. Király Nina – a fesztivál szakmai kurátora / Dr. Nina Király – professional curator of the festival
- Kozma András – orosz színház – tolmács-fordító / András Kozma – translator, interpreter
- Kulcsár Edit – román színház, szakmai vendégek felelőse / Edit Kulcsár – romanian theatre, responsible for professional visitors
- Szabó László – kommunikáció / László Szabó – Communications
- Dely Szilvia – marketing / Szilvia Dely – marketing
- Bánfalvi Laura – sajtó, PR-felelős / Laura Bánfalvi – press, PR
- Murányi Annamária – angol nyelvű levelezés / Annamária Murányi – correspondence in English
- Szász Zsolt, Kávási Klára, Juhász Tibor – kiállítás-felelős / Zsolt Szász, Klára Kávási, Tibor Juhász – exhibitions
- Kováts Rita – többnyelvű logisztikai munkatárs / Rita Kováts – multilingual logistics
- Kováts Karolina – protokoll-asszisztens / Karolina Kováts – protocol-assistant

Jegyinformáció / Ticket information: 06 1 476 6868
Jegyiroda / Ticket Office: 1065 Budapest, Andrássy út 28.

www.nemzetiszinhas.hu/mitem

• Lapzárta: 2014. március 12. / Deadline: 12. March, 2014

Nem kérdés ▶ **HetiVálasz**



VÁROSNÉZŐ ÉS VACSORÁS HAJÓK

FOGLALJON MOST
online
www.legenda.hu



FREE
WIFI

LEGENDA
30
NYELVEN

VÁROSNÉZŐ HAJÓK ✓
VACSORÁS HAJÓK ✓

INDULÁS:
Vigadó tér **7** kikötő



INFORMÁCIÓK ÉS FOGLALÁS: +36 1 317 2203, +36 1 266 4190 • WWW.LEGENDA.HU

A Heti Válasz a MITEM fesztivál médiatámogatója.



AZ ÉRTÉK ÉRTÉK MARAD

FELEJTHETETLEN SZÍNHÁZI KÖZVETÍTÉSEK,
LEGENDÁS SZÍNÉSZEK AZ M3 MŰSORÁN.

